

Intervention des dieux

Λῦτο δ' ἄγών, λαῶσι δὲ θεῶς ἐπὶ νῆφας ἕκαστοι
ἐσκίδναντ' ἰέναι. Τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο
ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
κλαῖε φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
5 ἥρει πανδαμάτωρ, ἀλλ' ἐστρέφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα
Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτητά τε καὶ μένος ἠΰ,
ἦδ' ὅποσα τολύπευσε σὺν αὐτῷ καὶ πάθεν ἄλγεα
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων·
τῶν μιμνησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,
10 ἄλλοτ' ἐπὶ πλευρᾷ κατακείμενος, ἄλλοτε δ' αὖτε
ὑπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηνής· τοτὲ δ' ὀρθὸς ἀναστὰς
δῖνεύεσκ' ἀλύων παρὰ θιν' ἄλός· οὐδέ μιν ἠφώς
φαινομένη λήθεσκεν ὑπεῖρ ἅλα τ' ἠϊόνας τε.
Ἀλλ' ὃ γ' ἐπεὶ ζεύξειεν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέφας ἵππους,
15 Ἕκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὀπισθεν,
τρὶς δ' ἐρύσῃς περὶ σῆμα Μενoitιάδῃο θανόντος
αὖτις ἐνὶ κλισίῃ παύεσκετο, τόνδε δ' ἔφασκεν
ἐν κόνι ἐκτανύσῃς προπρηνέα· τοῖο δ' Ἀπόλλων
πᾶσαν ἀφεικεῖν ἔπεχε χροῖ φῶτ' ἐλεαίρων
20 καὶ τεθνηφότα περ· περὶ δ' αἰγίδι πάντα κάλυπτε

L'assemblée dissoute, les peuples s'éparpillèrent,
jusqu'aux rapides vaisseaux. Ils songeaient aux joies des ripailles
et du doux sommeil qui les attendaient. Seul Achille
pleurait, se souvenant de son cher compagnon, et, rebelle
à l'indomptable sommeil, se tournait d'un côté, puis de l'autre
regrettant le courage et la noble vigueur de Patrocle,
et l'écheveau des douleurs, avec lui déroulées et souffertes,
à travers les combats de guerriers et la mer douloureuse.
Se souvenant, il venait à verser abondance de larmes,
quelquefois couché sur le flanc, quelquefois au contraire
sur le dos, d'autres fois sur le ventre : ou le long de la rive,
il se levait, pour errer, éperdu, sans manquer une seule
fois l'Aurore naissant au-dessus de la mer et des côtes
Après avoir achevé d'atteler ses chevaux pieds-rapides,
il attachait Hector à l'arrière de son véhicule
et le traînait trois fois autour du tombeau de Patrocle,
puis retournait dans sa baraque, laissant le cadavre
front contre terre, gisant. Apollon protégeait des outrages
et sa chair et sa peau, rempli de pitié pour cet homme,
même mort. Il le recouvrait tout entier de l'égide

χρῦσεϊη, ἵνα μή μιν ἀποδρύφοι ἐλκυστάζων.
 Ὡς δ' ὁ μὲν Ἑκτορα δῖον ἀείκιζεν μενεαίνων·
 τὸν δ' ἐλεαίρεσκον μάκαρες θεοὶ εἰσορόωντες,
 κλέψαι δ' ὁτρύνεσκον εὐσκοπον ἀργεῖφόντην.
 25 Ἐνθ' ἄλλοις μὲν πᾶσιν ἐφάνδανεν, οὐδέ ποθ' Ἥρη
 οὐδὲ Ποσειδάων' οὐδὲ γλαυκῶπιδι κούρη,
 ἀλλ' ἔχον ὥς σφιν πρῶτον ἀπήχθετο Φῖλιος Ἴρη
 καὶ Πρίαμος καὶ λαῶς Ἀλεξάνδρου ἕνεκ' αἵτης,
 ὃς νείκεσσε θεᾶς ὅτε ἦοι μέσσαυλον ἵκοντο,
 30 τὴν δ' ἦνυσ' ἥ ἦοι πόρε μαχλοσύνην ἀλεγεινὴν.
 Ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἠφώς,
 καὶ τότε ἄρ' ἀθανάτοισι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·
 σχέτλιοί ἐστε θεοί, δηλήμονες· οὐ νύ ποθ' ὑμῖν
 Ἑκτωρ μηρὶ ἔκρηγε βοφῶν αἰγῶν τε τελείων;
 35 Τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ ἐόντα σαῶσαι
 ἦ τ' ἀλόχῳ φιδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκεϊ ἦψω
 καὶ πατέρι Πριάμῳ λαφοῖσί τε, τοί κε μιν ὦκα
 ἐν πυρὶ κήφαιεν καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσαιεν.
 Ἀλλ' ὀλοφῶ Ἀχιλῆϊ θεοὶ βούλεσθ' ἐπαρήγειν,
 40 ὧ οὔτ' ἄρ' φρένες εἰσὶν ἐναίσιμοι οὔτε νόημα
 γναμπτὸν ἐνὶ στήθεσσι, λέων δ' ὥς ἄγρια φοῖδε,

d'or, de peur qu'Achille, en traînant son corps, ne l'écorche.
 Le Péléide outrageait Hector divin dans sa rage.
 Mais les dieux bienheureux s'émurent enfin du spectacle.
 Ils poussèrent Hermès à dérober la dépouille :
 tous approuvaient le projet, hors Héra, vénérable déesse,
 hors Poseidon le farouche et la Vierge aux yeux de chouette :
 ils gardaient en haine Ilios la sainte et le peuple
 de Priam, à cause de l'égarement d'Alexandre,
 qui, dans sa bergerie, avait injurié les déesses,
 choisissant celle qui lui donnait la luxure dolente.
 Lorsque parut, à compter de ce jour, l'Aurore douzième,
 Apollon Phoibos harangua la troupe immortelle :
 "Dieux odieux et vils : jamais Hector, pour vous plaire,
 n'a donc rôti des cuisses de bœuf ou de chèvre parfaite ?
 Vous n'osez pas sauver celui qui n'est plus qu'un cadavre,
 pour que le voient enfin son épouse, son fils, et sa mère,
 et son père et son peuple, qui le brûleraient vite
 sur un bûcher, puis accompliraient les rites funèbres.
 Dieux ! vous voulez venir en aide au maudit Achille,
 qui ne possède ni cœur sensé ni pensée flexible
 dans sa poitrine : comme un lion, il n'agit qu'en sauvage –

ὅς τ' ἐπεὶ ἄρ' μεγάλη τε βίη καὶ ἀγήνορι θυμῷ
 φείξῃς εἶς' ἐπὶ μῆλα βροτῶν ἵνα δαῖτα λάβῃσιν·
 ὥς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐδέ' ἔφει αἰδῶς
 45 γίνεται, ἢ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢ δ' ὀνίνησι.
 Μέλλει μὲν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι
 ἢ φέ κασίγνητον ὁμογάστριον ἢ φέ καὶ υἱόν·
 ἀλλ' ἦτοι κλαύσῃς καὶ ὀδυράμενος μεθέηκε·
 τλητὸν γὰρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.
 50 Αὐτὰρ ὃ γ' Ἴκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα,
 ἵππων ἐξάπτων περὶ σῆμ' ἐτάροιο φίλοιο
 ἔλκει· οὐ μὴν ἔφει τό γε κάλλιον οὐδέ τ' ἄμεινον.
 Μὴ ἀγαθῷ περ ἑόντι νεμεσσηθῶμεν οἱ ἡμεῖς·
 κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.
 55 Τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη·
 εἴη κεν καὶ τοῦτο τεφρὸν φέπος ἀργυρότοξε
 εἰ δὴ ὁμὴν Ἀχιλῆϊ καὶ Ἴκτορι θήσετε τιμὴν.
 Ἴκτωρ μὲν θνητός τε γυναικὰ τε θήσατο μαζόν·
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος, ἣν ἐγὼ αὐτὴ
 60 θρέψα τε καὶ ἀτίτηλα καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν
 Πηλέϊ, ὃς περὶ κῆρι φίλος γένετ' ἀθανάτοισι.
 Πάντες δ' ἀντιάσθε θεοὶ γάμου· ἐν δὲ σὺ τοῖσι

lion asservi à sa grande force, à son âme farouche,
 attaquant les brebis des mortels par désir de ripailles :
 ainsi Achille perd la pitié, ignore la honte,
 cette honte qui ruine ou favorise les hommes.
 On doit perdre sans doute un jour celui que l'on aime,
 ou son fils, ou son frère issu d'une mère commune,
 mais on s'arrête après les gémissements et les larmes :
 endurent est le cœur que les Moires donnèrent à l'homme.
 A mon divin Hector, il a pris une vie précieuse.
 De son char, il le traîne autour du tombeau de Patrocle,
 mais ne se montre guère ni plus valeureux ni plus brave.
 Tout farouche qu'il est, nous pourrions nous fâcher contre Achille :
 il ne malmène, dans sa fureur, qu'une terre stupide."
 Se courrouçant, Héra lui dit, la déesse aux mains blanches :
 "Dieu de l'arc-argent, tu serais en droit de le dire,
 si vous dotiez d'un égal honneur Hector et Achille.
 Mais Hector, mortel, a tété le sein d'une femme,
 quand Achille fut enfanté par Thétis la divine,
 que j'ai nourrie, choyée, puis donnée pour épouse à un homme,
 à Pélée, si cher au cœur des dieux-qui-ne-meurent.
 Tous, vous étiez à la noce, Olympiens ! Et parmi les convives,

δαίνυ' ἔχων φόρμιγγα κακῶν ἔταρ', αἰφὲν ἄπιστε.
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 65 Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμιναι θεοῖσιν·
 οὐ μὲν γὰρ τῆμ' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἔκτωρ
 φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἳ ἐν Ἰλίῳ εἰσὶν·
 ὧς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὗ τι φίλων ἡμάρτανε δώρων.
 Οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐφίσσης
 70 λειβῆς τε κνίσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.
 Ἀλλ' ἦτοι κλέψαι μὲν ἐφάσομεν, οὐδέ πη ἔστι,
 λάθρη Ἀχιλλῆος θρασὺν Ἔκτορα· ἦ γὰρ οἱ αἰφεί
 μήτηρ παρμέμβλωκεν ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμάρ.
 Ἀλλ' εἴ τις καλέσειε θεῶν Θέτιν ἄσπον ἐμεῖο,
 75 ὄφρα τί' ῥοι φείπω πυκινὸν φέπος, ὥς κεν Ἀχιλλεὺς
 δώρων ἐκ Πριάμοιο λάχῃ ἀπὸ θ' Ἔκτορα λύσῃ.
 ὧς ἔφατ', ὦρτο δὲ Φῖρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα,
 μεσσηγὺς δὲ Σάμου τε καὶ Ἰμβρου παιπαλοφέσσης
 ἔνθορε μείλανι πόντῳ· ἐπεστενάχῃσε δὲ λίμνῃ.
 80 Ἥ δὲ μολυβδαῖνῃ φικέλη ἐς βυσσὸν ὄρουσεν,
 ἥ τε κατ' ἀγραύλοιο βοφὸς κέρας ἐμβεβαυῖα
 ἔρχεται ὠμηστῇσιν ἐπ' ἰχθύσι κῆρα φέρουσα.
 Εὗρε δ' ἐνὶ σπηϊ γλαφυρῷ Θέτιν, ἀμφὶ δέ τ' ἄλλαι

traître, tu festoyais, perfide, en râclant ta cithare !"
 Zeus l'assembleur de nuées lui dit alors en réponse :
 "Ne va pas, Héra, provoquer la troupe immortelle.
 Ils n'auront pas le même rang ; mais Hector était l'homme
 que les dieux préféraient de tous les mortels de la ville,
 et moi aussi. C'est qu'il n'oubliait pas mes douces offrandes,
 et jamais mon autel n'a manqué d'une part équitable,
 libation ou fumée : car ce lot est notre partage.
 Abandonnons – puisque c'est impossible – l'idée de soustraire
 au Péléide, en cachette, le fier Hector : car sa mère
 vient à son chevet la nuit et le jour, sans relâche.
 Et qu'on invite Thétis à venir devant moi, toute proche,
 que je lui dise un mot profond, de sorte qu'Achille
 prenne les dons de Priam et délivre Hector en échange."
 Alors Iris bondit, messagère pieds-de-tempête,
 dans le détroit qui sépare Samos et Imbros la rocheuse,
 perçant le sombre flot. Un bruit retentit dans les ondes ;
 toute semblable à un plomb, elle plongeait au fond de l'abîme,
 – lorsque le plomb, attaché à la corne de vache agreste,
 plonge et s'en va porter la Kère aux poissons carnivores.
 Elle trouva Thétis au creux d'une grotte. Autour d'elle,

85 εἶαθ' ὀμηγερέες ἄλλαι θεαί· ἥ δ' ἐνὶ μέσσης
 κλαῖε μόνον ἑοῦ παιδὸς ἀμύμονος, ὅς ῥοι ἔμελλε
 φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ ἐριβόλακι τηλόθι πάτρης.
 Ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέφα Φῖρις·
 ὄρσο Θέτι· καλέει Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα φειδῶς.
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 90 τίπτέ με κείνος ἄνωγε μέγας θεός; Αἰδέομαι δὲ
 μίσγεσθ' ἀθανάτοισιν, ἔχω δ' ἄχρ' ἄκριτα θυμῷ.
 εἴμι μὲν, οὐδ' ἄλιον φέπος ἔσσεται ὅττι κε φείπῃ.
 Ὡς ἄρα φωνήσασα κάλυμμι' ἔλε δῖα θεᾶων
 κῦάνεον, τοῦ δ' οὐ τι μελάντερον ἔπλετο ἔσθος.
 95 Βῆ δ' ἵεναι, πρόσθεν δὲ ποδὴνεμος ὠκέφα Φῖρις
 ἠγεῖτ'· ἀμφὶ δ' ἄρα σφι λιάζετο κύμα θαλάσσης.
 Ἀκτὴν δ' εἰσαναβάσαι ἐς οὐρανὸν αἰχθήτην,
 εὖρον δ' εὐρύφοπα Κρονίδην, περὶ δ' ἄλλοι ἅπαντες
 εἶαθ' ὀμηγερέες μάκαρες θεοὶ αἰφὲν ἐόντες.
 100 ἥ δ' ἄρα παρ Διφὶ πατρὶ καθέζετο, φεῖξε δ' Ἀθήνη.
 Ἥρῃ δὲ χρῦσεον καλφὸν δέπας ἐν χερὶ θήκε
 καὶ ῥ' εὖφρην' ἐπέεσσι· Θέτις δ' ὥρεξε πιούσα.
 Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 ἦλυθες Οὐλύμπόνδε θεὰ Θέτι κηδομένη περ,

se tenaient les déesses marines : Thétis, juste au centre,
 pleurait le sort de son fils, qui devait, guerrier sans reproche,
 loin du pays de ses pères, périr en fertile Troade.
 Se rapprochant, elle dit, Iris, déité pieds-rapides :
 "Zeus aux impérissables pensées, Thétis, te demande."
 Thétis aux pieds d'argent lui dit alors en réponse :
 "Pourquoi cet ordre ? Que veut le grand immortel ? Je répugne
 à fréquenter les dieux. Le chagrin s'acharne en mon âme.
 Mais j'irai, pour que ses paroles ne restent pas vaines."
 Ayant ainsi parlé, Thétis se couvrit de son voile
 bleu, plus sombre que tout autre vêtement sombre.
 Elle s'en fut. Par-devant, Iris aux pieds de bourrasque
 guidait Thétis : devant elles s'ouvrait la vague marine.
 Abordant sur la rive, elles gagnaient l'espace céleste.
 Elles trouvèrent Zeus large-voix : autour du Cronide
 étaient assis tous les dieux bienheureux qui sont et qui furent.
 Elle s'assit – Athéna s'écartant – près de Zeus notre père.
 Héra lui mit en main une coupe d'or magnifique,
 la cajolant de mots. Elle but, lui rendit la coupe.
 Alors le père des dieux et des hommes prit la parole :
 "Tu es venue sur l'Olympe, Thétis, malgré ta souffrance,

105 πένθος ἄλαστον ἔχουσα μετὰ φρεσί· φοῖδα καὶ αὐτός·
 ἀλλὰ καὶ ὧς φερέω τοῦ σ' εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.
 Ἐννήμαρ δὴ νεῖκος ἐν ἄθανάτοισιν ὄρωρεν
 Ἑκτορος ἀμφὶ νέκυνι καὶ Ἀχιλλῆϊ πτολιπόρθῳ·
 κλέψαι δ' ὁτρύνεσκον εὐσκοπον ἀργεῖφόντην·
 110 αὐτὰρ ἐγὼ τόδε κῦδος Ἀχιλλῆϊ προτιάπτω
 αἰδῶ καὶ φιλότητα τεφὴν μετόπισθε φυλάσσων.
 Αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθὲ καὶ υἱεῖ σῶ ἐπίτειλον·
 σκύζεσθαί ῥοι φειπὲ θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
 ἄθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν
 115 Ἑκτορ' ἔχει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλῳσεν,
 αἶ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ ἀπό θ' Ἑκτορα λῦσῃ.
 Αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Φῖριν ἐφήσω
 λῦσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν,
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἱήνῃ.
 120 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεῶ· Θέτις ἀργυρόπεζα,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξᾱσα,
 ἵξεν δ' ἐς κλισίην ῥοῦ υἱέος· ἔνθ' ἄρα τόν γε
 εὔρ' ἀδινὰ στενάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 ἐσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντο ἄριστον·
 125 τοῖσι δ' ὄφρις λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἰέρευντο.

car ton deuil est sans oubli. Je le sais en moi-même.
 Je te dirai toutefois pourquoi j'ai voulu que tu viennes.
 Voilà neuf jours qu'est née chez les immortels la dispute
 sur le cadavre d'Hector, sur Achille brise-murailles.
 Ils voudraient envoyer Hermès dérober la dépouille ;
 moi, cependant, j'en réserve la gloire à nul autre qu'Achille,
 pour me préserver ton respect et aussi ta tendresse.
 Va rejoindre ton fils au camp, donne-lui mes consignes :
 dis les dieux indignés contre Achille, et, plus que les autres
 dieux immortels, moi-même, furieux que dans sa rancune
 il expose Hector, près des barques cornues, sans le rendre :
 qu'il restitue Hector, ou qu'il redoute ma force !
 J'enverrai la déesse Iris chez Priam magnanime,
 pour qu'il délivre son fils en venant aux neufs achéennes,
 et qu'il comble Achille de dons qui réchauffent son âme."
 Alors Thétis aux pieds d'argent, loin d'enfreindre son ordre,
 s'élança, quitta le front escarpé de l'Olympe ;
 elle gagna la baraque, trouva le Péléïade
 tout secoué de sanglots : autour, ses compagnons d'armes,
 activement, s'affairaient, préparaient le repas avec zèle.
 D'un mouton gras, laineux, ils faisaient le sacrifice.

Ἡ δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτοῖο καθέζετο πότνια μήτηρ,
 χειρί τέ μιν κατέρεξε φέπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 τέκνον ἐμὸν τέο μέχρις ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων
 σὴν ἔδδει κραδίην μεμνημένος οὔτε τι σίτου
 130 οὔτ' εὐνῆς; Ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότῃτι
 μίσγεσθ'· οὐ γάρ μοι δμηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἦδη
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.
 Ἀλλ' ἐμέθεν ζύνες ὦκα, Διφὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι·
 σκύζεσθαι σοί φησι θεός, ἦε δ' ἔξοχα πάντων
 135 ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν
 Ἕκτορ' ἔχεις παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλυσας.
 ἀλλ' ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα.
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 τῇδ' εἴη· ὃς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,
 140 εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει.
 Ὡς οἷ γ' ἐν νηφῶν ἀγύρει μήτηρ τε καὶ υἱὸς
 πολλὰ πρὸς ἀλλήλους φέπεα πτερόφεντ' ἀγόρευον.
 Φῖριν δ' ὥτρυνε Κρονίδης εἰς Φύλιον ἱρήν·
 βάσκ' ἴθι Φῖρι ταχεῖα λιποῦς' ἔδος Οὐλύμποιο
 145 ἄγγελιον Πριάμῳ μεγαλήτορι Φύλιον εἴσω
 λῦσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆφας Ἀχαιφῶν,

Elle vint s'asseoir près de lui, sa mère vaillante,
 et, lui pressant la main, l'appela, lui dit ces paroles :
 "Jusqu'à quand, mon enfant, accablé par le deuil et les plaintes,
 rongeras-tu ton cœur, sans te rappeler ni la table
 ni le lit ? Il est bon pourtant de s'unir, par tendresse,
 à une femme, si brève, tu sais, est la vie qui te reste :
 déjà s'approchent de toi la Mort et la Moire cruelle.
 Comprends-moi vite : je suis en fait l'envoyée du Cronide.
 Zeus dit les dieux indignés contre toi, et, plus que les autres
 dieux immortels, lui-même furieux que, dans ta rancune,
 tu exposes Hector près des barques cornues, sans le rendre.
 Délivre-le maintenant, et reçois la rançon du cadavre."
 Il lui dit en retour, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Soit. Qui me portera la rançon prendra la dépouille,
 si l'Olympien, d'un cœur résolu, l'ordonne lui-même."
 Ainsi tous deux, au parc des navires, le fils et la mère,
 échangeaient des propos, donnaient l'envol aux paroles.
 Zeus envoyait Iris vers Ilios, ville sainte :
 "Pars, rapide Iris, et quittant le séjour de l'Olympe,
 va dans Ilios annoncer à Priam magnanime :
 qu'il rachète son fils en partant pour les neufs achéennes,

δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη
 οἶον, μηδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.
 Κῆρύξ τίς ῥοι ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει
 150 ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν εὐτρόχον, ἥδ' ἐκ αὖτις
 νεκρὸν ἄγοι προτὶ φάστῳ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.
 Μηδὲ τίς ῥοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδὲ τι τάρβος·
 τοῖον γάρ ῥοι πομπὸν ὁπάσσομεν ἀργεῖφόντην,
 ὃς ἄξει εἴφως κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσσει.
 155 Αὐτὰρ ἐπὶν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
 οὐτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·
 οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὐτ' ἄσκοπος οὐτ' ἀλιτήμων,
 ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἱκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.
 ὣς ἔφατ', ὦρτο δὲ Φῖρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα.
 160 ἶξεν δ' ἐς Πριάμοιο, κίχεν δ' ἐνοπὴν τε γόον τε.
 Παῖδες μὲν πατέρ' ἀμφὶ καθήμενοι ἔνδοθεν αὐλῆς
 δάκρυσι φείματ' ἔφῳρον, ὃ δ' ἐν μέσσοισι γεραιὸς
 ἐντυπὰς ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος· ἀμφὶ δὲ πολλή
 κόπρος ἦν κεφαλῇ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος
 165 τὴν ῥα κυλινδόμενος καταμήσατο χερσὶν ἐῆσι.
 Θῡγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' ἰδὲ νυοὶ ὠδύροντο
 τῶν μιμνησκόμεναι οἳ δὴ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ

et qu'il comble Achille de dons qui réchauffent son âme,
 seul, sans que nul guerrier troyen ne lui fasse une escorte.
 Ne pourra le suivre qu'un vieux héraut, qui conduise
 mules, carriole aux bonnes roues, afin qu'il ramène
 vers la ville ce corps occis par le divin Achille.
 Que surtout ni la mort ni la peur n'effleurent son âme :
 car puissant est le guide que nous lui mandons, l'Argiphonte,
 qui l'acheminera jusqu'à parvenir chez Achille.
 Quand cependant il l'aura guidé jusqu'à la baraque,
 alors Achille le protégera de lui-même et des autres.
 Comme il ne saurait être insensé, impie, ou inepte,
 il prendra soin d'épargner le suppliant qui l'implore."
 Alors Iris bondit, messagère aux pieds de tempête.
 Elle s'en fut chez Priam, n'y trouva que les cris et les larmes.
 Dans la cour, assis, les fils autour de leur père
 mouillaient de pleurs leurs vêtements. Le vieillard, juste au centre,
 disparaissait, roulé dans son manteau, et de merde,
 en épaisse couche, couvrait sa tête et sa nuque :
 en roulant par terre, il l'avait amassée de ses paumes.
 Dans le palais se lamentaient ses brus et ses filles,
 elles se souvenaient des guerriers vaillants, innombrables,

χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχᾶς ὀλέσαντες.
 Στῇ δὲ παρὰ Πρίαμον Διφὸς ἄγγελος, ἥδὲ προσηύδα
 170 τυτθὸν φθεγξαμένη· τὸν δὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα·
 θάρσει Δαρδανίδα Πρίαμε φρεσί, μηδέ τι τάρβει·
 οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν ὀσσομένη τόδ' ἰκάνω
 ἀλλ' ἀγαθὰ φρονέουσα· Διφὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
 ὅς σευ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἥδ' ἐλεαίρει.
 175 Λύσσασθαί σ' ἐκέλευσεν Ὀλύμπιος Ἕκτορα δῖον,
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἱήνη
 οἶον, μηδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.
 Κῆρύξ τίς τοι ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει
 ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν ἐϋτρόχον, ἥδὲ καὶ αὐτίς
 180 νεκρὸν ἄγοι προτὶ φάστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.
 Μηδέ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι τάρβος·
 τοῖος γάρ τοι πομπὸς ἅμ' ἔψεται ἀργεῖφόντης,
 ὅς σ' ἄξει εἴφως κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσσει.
 Αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
 185 οὔτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·
 οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὔτ' ἄσκοπος οὔτ' ἀλιτήμων,
 ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.
 Ἦ μὲν ἄρ' ὧς φειποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέφα Φῆρις,

qui gisaient, privés de leur vie par les coups des Argives.
 La messagère de Zeus, tout près de Priam, à voix basse
 lui parla, tandis qu'un frisson se saisit de ses membres.
 "O Dardanide Priam, d'abord, prends courage et n'aie crainte :
 je ne viens pas ici te porter un présage funeste,
 mais de bonnes pensées ; je suis l'envoyée du Cronide,
 qui, même loin de toi, se soucie de ton sort et s'inquiète.
 Va délivrer le divin Hector, c'est Zeus qui l'ordonne,
 va combler Achille de dons qui réchauffent son âme,
 seul, sans que nul guerrier troyen ne te fasse une escorte.
 Ne pourra te suivre qu'un vieux héraut, qui conduise
 mules, carriole aux bonnes roues, afin qu'il ramène
 à la ville le corps occis par le divin Achille.
 Que surtout ni la mort ni la peur n'effleurent ton âme :
 car puissant est le guide qu'il t'a mandé, l'Argiphonte,
 qui t'acheminera jusqu'à parvenir chez Achille.
 Quand cependant il t'aura guidé jusqu'à la baraque,
 alors Achille te protégera de lui-même et des autres.
 Comme il ne saurait être insensé, impie, ou inepte,
 il prendra soin d'épargner le suppliant qui l'implore."
 Elle se tut et partit, Iris, déité pieds-rapides.

Equipée de Priam

αὐτὰρ ὃ γ' υἱας ἄμαξαν εὐτρόχον ἡμιονεῖην
190 ὀπλίσσαι ἠνώγει, πεῖρινθα δὲ δῆσαι ἐπ' αὐτῆς.
Αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώφεντα
κέδρινον ὑπόροφον, ὃς γλήνεα πολλὰ κεχάνδει·
ἐς δ' ἄλοχον Ἑκάβην ἐκαλέσσατο φώνησέν τε·
δαιμονίη Διφόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθε
195 λῦσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν,
δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θῦμὸν ἰήνη.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε φειπὲ τί τοι φρεσὶ φεῖδεται εἶναι;
Αἰνῶς γάρ μ' αὐτόν γε μένος καὶ θῦμὸς ἀνώγει
κεῖσ' ἰέναι ἐπὶ νῆφας ἔσω στρατὸν εὐρύν Ἀχαιῶν.
200 ὦς φάτο, κώκυσεν δὲ γυνὴ καὶ ἀμείβετο μῦθον·
ὦ μοι πῇ δὴ τοι φρένες οἴχονθ', ἦς τὸ πάρος περ
ἔκλε' ἐπ' ἀνθρώπους ξείνους ἠδ' οἴσι φανάσσεις;
Πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος
ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέφας τε καὶ ἐσθλοὺς
205 υἱέας ἐξενάριξε· σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.
Εἰ γάρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν
ὠμηστὴς καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὃ γε οὐ σ' ἐλεήσει,

Il donna l'ordre à ses fils d'atteler la bonne carriole,
et les mules, puis sur la carriole la caisse.
Et lui-même monta dans sa chambre de cèdre, odorante,
élevée, qui contenait des trésors innombrables ;
il appela son épouse Hécube et lui dit ces paroles :
"Zeus, malheureuse, m'envoie un messenger de l'Olympe :
pour délivrer mon fils, j'irai jusqu'aux neufs achéennes,
j'y porterai pour Achille des dons qui réchauffent son âme.
Mais dis-moi tout d'abord quelles sont les pensées de ton âme.
Car une ardeur, une envie à nulle autre pareille me pressent
d'aller là-bas jusqu'aux neufs, dans la vaste foule achéenne."
Il se tut. Sa femme gémit et lui dit ces paroles :
"Aïe, malheur ! où s'en va la raison qui faisait ta gloire
chez les étrangers, chez tes hommes rangés sous ton sceptre ?
Comment veux-tu te rendre seul aux neufs achéennes,
devant les yeux de l'homme par qui tes fils intrépides
furent occis, nombreux ? C'est un cœur de fer qui t'habite.
S'il s'empare de toi, s'il te voit de ses propres prunelles,
le déloyal, le cruel, il n'éprouvera dans son âme

οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. Νῦν δὲ κλαίωμεν ἄνευθεν
 ἤμενοι ἐν μεγάρῳ· τῷ δ' ὥς ποθι Μοῖρα κραταῖη
 210 γεινομένῳ ἐπένησε λίνῳ, ὅτε μιν τέκον αὐτή,
 ἀργίποδας κύνας ἄσαι ἐὼν ἀπάνευθε τοκήφων
 ἀνδρὶ πάρα κρατερῷ, τοῦ ἐγὼ μέσον ἦπαρ ἔχοιμι
 ἐσθήμεναι προσφῦσα· τότ' ἄντιτα φέργα γένοιτο
 παιδὸς ἐμοῦ, ἐπεὶ οὗ ῥε κακιζόμενόν γε κατέκτα,
 215 ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωϊάδων βαθυκόλπων
 ἐσταφότη· οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ' ἄλεωρης.
 Τὴν δ' αὖτε προσέφειπε γέρον Πρίαμος θεοφειδής·
 μή μ' ἐθέλοντ' ἵεναι κατερύκανε, μηδέ μοι αὐτὴ
 ὄρνις ἐνὶ μεγάροισι κακὸς πέλευ· οὐδέ με πείσεις.
 220 Εἰ μὲν γάρ τίς μ' ἄλλος ἐπιχθονίων ἐκέλευεν,
 ἢ οἱ μάντιές εἰσι θυοσκόοι ἢ ἱερῆφες,
 ψευδὸς κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
 νῦν δ', αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ ἐσέδρακον ἄντην,
 εἶμι καὶ οὐχ ἄλιον φέπος ἔσσεται. Εἰ δέ μοι αἶσα
 225 τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 βούλομαι· αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεὺς
 ἀγκὰς ἐλόντ' ἐμὸν υἱόν, ἐπὴν γόου ἐξ ἔρον εἴην.
 Ἦ καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλφ' ἀνέφγεν·

ni pitié ni respect ! Pleurons-le, hélas, à distance,
 restons assis au palais : ainsi, la Moire puissante
 lui fila ce destin, quand je l'enfantai dans ce monde,
 de rassasier les chiens pieds-agiles loin de ses pères,
 chez un guerrier violent ! Ah ! puissé-je moi-même le mordre
 et lui ronger le foie... Ce serait le seul acte qui venge
 mon enfant, qui n'a fait preuve d'aucune bassesse,
 mais qui, pour les Troyens, les Troyennes robe-profonde,
 s'est dressé, sans daigner ni fuir, ni chercher un refuge."
 Il répondit, le vieux Priam à l'allure divine :
 "Je le veux : ne me retiens pas. Et garde-toi d'être,
 au palais, un oiseau de malheur. Tu ne peux me convaincre.
 Si c'était un autre mortel qui me donne cet ordre,
 quelque devin expert en sacrifice ou un prêtre,
 nous n'y verrions que mensonge et nous tiendrions à distance.
 Mais j'ai moi-même entendu le dieu, je l'ai vu face à face :
 j'irai, ses mots ne seront pas vains. Si le lot qui m'incombe
 est de mourir aux vaisseaux des Argiens cuirasse-de-bronze,
 je le veux, pourvu qu'Achille vienne m'occire
 quand j'étreindrai mon fils, apaisant mes sanglots et mes larmes !"
 Puis il ouvrit ses coffres, leva les riches couvercles ;

230 ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,
 δώδεκα δ' ἀπλοΐδας χλαίνᾱς, τόσσους δὲ τάπητας,
 τόσσα δὲ φάρεα λευκά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.
 Χρῦσοῦ δὲ στήσᾱς ἔφερον δέκα πάντα τάλαντα,
 ἐκ δὲ δύ' αἶθωνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,
 ἐκ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ ἔφοι Θρηῆκες πόρον ἄνδρες
 235 ἐξεσίην ἐλθόντι μέγα κτέρας· οὐδέ νυ τοῦ περ
 φείσατ' ἐνὶ μεγάροις ὃ γέρων, περὶ δ' ἤθελε θυμῷ
 λῦσασθαι φίλον υἱόν. Ὁ δὲ Τρῶας μὲν ἅπαντας
 αἰθούσης ἀπέφεργεν φέπεσσ' αἰσχροῖσιν ἐνίσσων·
 φέρρετε λωβητῆρες ἐλεγχές· οὐ νυ καὶ ὑμῖν
 240 φοῖκοι ἔνεστι γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες;
 ἦ οὐνεσθ' ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκε
 παῖδ' ὀλέσαι τὸν ἄριστον; Ἀτὰρ γνώσεσθε καὶ ὕμμες·
 ῥηῖτεροι γὰρ μᾶλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε
 κείνου τεθνηῶτος ἐναιρέμεν. Αὐτὰρ ἔγωγε
 245 πρὶν ἀλαπαζομένην τε πόλιν κεραΐζομένην τε
 ὀφθαλμοῖσι φιδεῖν βαίην δόμον Ἄφιδος εἴσω.
 ἦ καὶ σκηπανίῳ δίεπ' ἀνέρας· οἳ δ' ἴσαν ἔξω
 σπερχομένοιο γέροντος· ὃ δ' υἱάσι φοῖσιν ὁμόκλα
 νεικείων Ἑλενόν τε Πάριν τ' Ἀγάθωνά τε δῖον

il en sortit de très belles robes, au nombre de douze,
 douze manteaux simples, douze pièces de laine,
 douze coupons de lin blanc, là-dessus autant de tuniques.
 Il pesa dix talents d'or, puis emporta cette masse,
 deux trépieds flamboyants, des chaudrons au nombre de quatre,
 et une coupe très fine, que lui donnèrent les Thraces
 lors d'une ambassade, trésor infini. Non, pas même
 cette coupe il n'épargna ! De toute son âme
 il voulait racheter son fils, et chassait de son porche
 tous les Troyens, les injuriant d'outrageantes paroles :
 "Ah ! scélérats ! infâmes ! Chez vous, pas assez de larmes,
 que vous veniez me fatiguer de vos condoléances ?
 Enviez-vous les douleurs que me donne Zeus le Cronide,
 en me perdant mon fils ? Vous ferez cet apprentissage !
 Pour les Achéens, vous serez une proie plus facile
 à massacrer, maintenant qu'il est mort. Hélas ! que ne puis-je,
 avant de voir de mes yeux ma ville livrée au massacre
 et au saccage, descendre aux infernales demeures..."
 En parlant, il les harcelait du bâton. Ils cédèrent
 à l'impatience du vieux. A ses fils, il lançait des semonces,
 querellant Hélénos, le divin Agathon, Alexandre,

250 Πάμμονά τ' Ἀντίφονόν τε βοὴν ἀγαθόν τε Πολίτην
Δηϊφοβόν τε καὶ Ἴπποθοόν τε καὶ Δίον Ἀγαυόν·
ἐννέφα τοῖς δ' γεραῖος ὁμοκλήσας ἐκέλευε·
σπεύσατέ μοι κακὰ τέκνα κατηφόνες· αἴθ' ἅμα πάντες
Ἕκτορος ὠφέλετ' ἀντὶ θοῆς ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι.

255 ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱὰς ἀρίστους
Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινὰ φημι λελεῖσθαι,
Μήστορά τ' ἀντίθεον καὶ Τρωΐλον ἵπποχάρμην
Ἕκτορά θ', ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, οὐδὲ φεφώκει
ἀνδρός γε θνητοῦ πάφης ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο.

260 Τοὺς μὲν ἀπώλεσ' Ἄρης, τὰ δ' ἐλέγχεα πάντα λέλειπται
ψεῦσταί τ' ὀρχησταί τε χοροῖτυπῆσιν ἄριστοι
φάρνων ἢ δ' ἐρίφων ἐπιδήμιοι ἀρπακτῆρες.
Οὐκ ἂν δὴ μοι ἅμαξαν ἐφοπλίσσαιτε τάχιστα,
ταῦτά τε πάντ' ἐπιθεῖτε, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο;

265 ὦς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πατρὸς ὑποδδείσαντες ὁμοκλήν
ἐκ μὲν ἅμαξαν ἄειραν ἐϋτροχὸν ἡμιονεῖν
καλῆν πρωτοπαγέα, πείρινθα δὲ δῆσαν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ δ' ἀπὸ πασσαλόφιν ζυγὸν ἥρεον ἡμιόνειον
πύξινον ὁμφαλόφεν εὖ οἰήκεσσιν ἀρηρφόσ·

270 ἐκ δ' ἔφερον ζυγόδεσμον ἅμα ζυγῶ ἐννεάπηχυ.

Antiphonos, Pammon, Polite voix-claironnante,
Déiphobe et Hippothoos et Dios, vénérable.
A ses neuf fils, le vieillard adressait ainsi ses semonces :
"Dépêchez-vous, mauvais fils, ma honte ! Aux navires rapides,
à la place d'Hector, que n'êtes-vous morts tous ensemble ?
Moi, le malheur est sur moi ! J'engendrai, dans la vaste Troade,
les plus vaillants des fils ; pas un, je le dis, ne me reste,
l'égal des dieux, Mestor, Troïle, meneur de cavales,
et Hector qui semblait un dieu dans la foule des hommes,
et non pas issu de mortels, mais de race divine :
voilà ceux que m'a pris Arès. Me restent les lâches :
des menteurs, des danseurs, glorieux conducteurs-de-la-ronde,
et, sur leur propre sol, des voleurs d'agneaux et de chèvres !
N'irez-vous pas atteler mon char le plus vite possible,
et le charger de tous ces présents, afin que je parte ?"
Il se tut. Et eux, redoutant les semonces d'un père,
amenaient la carriole aux bonnes roues, char à mules
chevillé de neuf, magnifique ; ils lièrent la caisse,
puis ils décrochèrent du clou le joug pour les mules,
joug de buis, à bosse, par où coulissent les guides.
Une longe de neuf coudées accrocha l'attelage :

Καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν ἐϋξέστω ἐπὶ ῥῦμῳ
 πέζῃ ἐπὶ πρώτῃ, ἐπὶ δὲ κρίκον ἔστορι βάλλον,
 τρὶς δ' ἐκάτερθεν ἔδησαν ἐπ' ὀμφαλόν, αὐτὰρ ἔπειτα
 ἐξεῖς κατέδησαν, ὑπὸ γλωχῖνα δ' ἔκαμψαν.
 275 Ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες ἐϋξέστης ἐπ' ἀπήνης
 νήεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα,
 ζευξαν δ' ἡμιόνους κρατερόνυχας ἐντεσιεργούς,
 τοὺς ῥά ποτε Πριάμῳ Μῦσοι δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.
 Ἴππους δὲ Πριάμῳ ὑπαγον ζυγόν, οὓς δ' γεραῖος
 280 αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλεν ἐϋξέστη ἐπὶ φάτνῃ.
 Τὼ μὲν ζευγνύσθην ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι
 κῆρυξ καὶ Πριάμος πυκινὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχοντες·
 ἀγχιμόλον δέ σφ' ἦλθ' Ἑκάβη τετιηφότι θυμῷ
 φοῖνον ἔχουσ' ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῇφι
 285 χρῦσέφ' ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην·
 στή δ' ἵππων προπάροιθε φέπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 τῇ σπεῖσον Διφὶ πατρί, καὶ εὖχεο φοίκαδ' ἰκέσθαι
 ἄψ' ἐκ δυσμενέων ἀνδρῶν, ἐπεὶ ἄρ' σέ γε θυμὸς
 ὀτρύνει ἐπὶ νῆφας ἐμείῳ μὲν οὐκ ἐθελούσης.
 290 Ἄλλ' εὖχεο σύ γ' ἔπειτα κελαινεφεῖ Κρονίῳ
 Ἰδαίῳ, ὅς τε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὀράται,

son extrémité fut fixée au timon de bois lisse,
 et l'anneau, à son tour, fut fixé sur la bonne cheville ;
 ils passèrent trois fois la longe autour de la bosse,
 firent des nœuds, et, vers le bas, incurvèrent les boucles.
 De la chambre, ils allaient à la carriole parfaite,
 portant le prix de la tête d'Hector, rançon innombrable.
 Ils attelaient les mules souffre-harnais, sabots-rudes,
 qu'à Priam les Mysiens offrirent, cadeau magnifique.
 Ils attelaient les chevaux de Priam, que le maître lui-même
 avait lui-même nourris et soignés dans les stalles parfaites.
 Le héraut et Priam attelaient dans la haute demeure,
 s'affairaient tous les deux, en gardant des pensées prévoyantes.
 Alors Hécube se rapprocha, le cœur à la peine,
 elle tenait, de sa main droite, le vin miel-de-l'âme,
 dans une coupe d'or, pour les libations de voyage.
 Elle vint devant le char, et lança ces paroles :
 "Verse une libation à Zeus père, prie qu'il t'accorde
 de rentrer du camp adverse, puisque aux navires
 te conduit ton cœur, et cela, malgré ton épouse !
 Mais ensuite, implore Zeus aux sombres nuages,
 Zeus de l'Ida, qui surveille la terre de Troie tout entière :

αἴτει δ' οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὅς τέ ῥοι αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν, καί ῥεῦ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν, ὅφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσῃς
 295 τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆφας ἱῆς Δαναῶν ταχυπόλων.
 Εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἐὼν ἄγγελον εὐρύφοπα Ζεύς,
 οὐκ ἂν ἔγωγέ σ' ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην
 νῆφας ἐπ' Ἀργείων ἰέναι μάλα περ μεμαφῶτα.
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοφειδής·
 300 ὦ γύναι οὐ μὲν τοι τόδ' ἐφῆμένῃ ἀπιθήσω.
 ἐσθλὸν γὰρ Διφὶ χεῖρας ἀνασχέμεν αἶ κ' ἐλεήσω.
 Ἦ ῥα καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὥτρυν' ὃ γεραιὸς
 χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῖναι ἀκήρατον· ἥ δὲ παρέστη
 χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.
 305 Νιψάμενος δὲ κύπελλον ἐδέξατο ῥῆς ἀλόχοιο·
 εὐχέτ' ἔπειτα στᾶς μέσῳ ἔρκει, λείβε δὲ φοῖνον
 οὐρανὸν εἰσανιδῶν, καὶ φωνήσῃς φέπος ἠΐδᾳ·
 Ζεῦ πάτερ Ἰδὴθεν μεδέων κῦδιστε μέγιστε
 δός μ' ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθεῖν ἢδ' ἐλεεινόν,
 310 πέμψον δ' οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὅς τε σοὶ αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν, καί ῥεῦ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν, ὅφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσῃς

demande-lui l'oiseau, messenger aux ailes rapides,
 qui lui est le plus cher et dont la force est suprême,
 volant à droite, afin qu'après l'avoir vu, tu te rendes
 en confiance aux vaisseaux des Argiens dompteurs de pouliches.
 S'il te refuse son messenger, le Cronide qui tonne,
 je ne saurais t'encourager, pour ma part, à te rendre
 aux vaisseaux des Argiens, malgré tout le désir de ton âme."
 Il lui répondit, Priam à l'allure divine :
 "Femme, je ne saurais dédaigner ton désir : il est juste,
 en levant les bras, d'implorer la pitié du Cronide."
 Il se tut. Le vieux Priam incita la servante
 à lui verser sur les mains de l'eau limpide, et la femme
 s'approcha, portant l'eau des ablutions dans l'aiguière.
 Il se lava, puis reçut la coupe des mains de sa femme.
 Il implora, du milieu de l'enclos, versa le breuvage
 en regardant vers le ciel, et prononça ces paroles :
 "Zeus régissant sur l'Ida, dieu très haut, très glorieux, notre père,
 donne-moi d'obtenir amitié et pitié chez Achille.
 Accorde-moi l'oiseau, messenger aux ailes rapides,
 celui qui t'est le plus cher et dont la force est suprême,
 volant à droite, afin qu'après l'avoir vu, je me rende

τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆφας ἴω Δαναῶν ταχυπόλων.
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς
 315 αὐτίκα δ' αἰετὸν ἦκε τελειότατον πετεηνῶν
 μόρφνον θηρητῆρ' ὃν καὶ περκνὸν καλέουσιν.
 Ὅσση δ' ὑπορόφοιο θύρῃ θαλάμοιο τέτυκται
 ἀνέρος ἀφνειοῖο ἐν κληῖσ' ἀραρυῖα,
 τόσσ' ἄρα τοῦ ἑκατέρθεν ἔσαν πτερά· φείσατο δέ σφιν
 320 δεξιὸς ἀΐξας ὑπὲρ ἄστεος· οἱ δὲ φιδόντες
 γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.
 Σπερχόμενος δ' ὁ γέρων ξεστοῦ ἐπεβήσετο δίφρου,
 ἐκ δ' ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.
 Πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην,
 325 τὰς Ἰδαῖος ἔλαυνε δαίφρων· αὐτὰρ ὅπισθεν
 ἵπποι, τοὺς δὲ γέρων ἐφέπων μαστῖγι κέλευε
 καρπαλίμως κατὰ φάστν· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο
 πόλλ' ὀλοφῦρόμενοι ὥς εἰ θάνατόνδε κίοντα.
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν πόλιος κατέβαν, πεδίον δ' ἀφίκοντο,
 330 οἱ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Φύλιον ἀπονέοντο
 παῖδες καὶ γαμβροί, τὼ δ' οὐ λάθον εὐρύφοπα Ζῆν
 ἐς πεδίον προφανέντε· φιδὼν δ' ἐλέησε γέροντα,
 αἶψα δ' ἄρ' Ἑρμείαν υἱὸν φίλον ἀντίον ἠΰδᾱ·

en confiance aux vaisseaux des Argiens dompteurs de pouliches."
 Il pria. Et Zeus, dieu de ruse, entendit sa prière.
 Il fit paraître un aigle, le plus parfait des présages,
 le chasseur ténébreux, l'aigle noir, ainsi qu'on l'appelle.
 Aussi grande, dans sa haute demeure, est la porte
 d'un homme riche, garnie d'un verrou, fermeture robuste,
 aussi grandes s'ouvraient de chaque côté ses deux ailes :
 volant à droite, il fondit sur la ville, et ceux qui le virent
 ressentirent la joie, la chaleur dans leur cœur, dans leur âme.
 Le vieillard monta sur son char, s'embarquant à la hâte.
 Il le mena hors du vestibule et du porche sonore.
 Devant, les mules tiraient, sur leurs quatre roues, la carriole.
 Idaios le sage les conduisait. Et, derrière,
 venait le char. Priam fouettait, menait l'attelage
 rapidement par la ville. Tous ses proches suivirent,
 en gémissant, comme si la mort le conviait au voyage.
 Lorsqu'ils furent sortis de la ville, arrivés dans la plaine,
 tous firent demi-tour pour rejoindre Ilios, ville abrupte,
 gendres et fils. Les deux hommes qui cheminaient par la plaine
 n'échappaient pas à Zeus, qui s'émut de voir le vieil homme,
 et, s'adressant à Hermès, son fils, lui dit ces paroles :

Ἑρμείᾱ, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε φίλτατόν ἐστιν
 335 ἀνδρὶ ἐταιρίσσαι, καὶ τ' ἔκλυες ᾧ κ' ἐθέλησθα,
 βάσκ' ἴθι καὶ Πρίαμον κοίλᾱς ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν
 ὧς ἄγαγ', ὥς μήτ' ἄρ τις ἴδῃ μήτ' ἄρ τε νοήσῃ
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, πρὶν Πηλεΐωναδ' ἰκέσθαι.
 ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος ἀργεῖφόντης.
 340 Αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
 ἀμβρόσια χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν
 ἡδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο·
 εἴλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 345 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς ἀργεῖφόντης.
 Αἶψα δ' ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκᾱνε,
 βῆ δ' ἰέναι κούρω αἰσυμνητῇρι φοικῶς
 πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριφεστάτη ἦβη.
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα παρὲς Ἴλοιο ἔλασσαν,
 350 στήσαν ἄρ' ἡμιόνους τε καὶ ἵππους ὄφρα πίοιεν
 ἐν ποταμῷ· δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλυθε γαῖαν.
 Τὸν δ' ἐξ ἀγχιμόλοιο φιδὼν ἐφράσσατο κῆρυξ
 Ἑρμείᾱν, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο φώνησέν τε·
 φράζεο Δαρδανίδη· φραδέος νόου ἔργα τέτυκται.

"Tu apprécies, Hermès, davantage que toute autre chose,
 la compagnie, et à qui te plaît tu prêtes l'oreille :
 pars, et accompagne Priam jusqu'aux creuses carènes
 des Achéens, pour qu'il ne soit vu ni perçu de personne,
 des Danaens, avant qu'il soit parvenu chez Achille."
 Loin d'enfreindre son ordre, le Messenger Argiphonte
 aussitôt laçait à ses pieds ses sandales splendides,
 immortelles, d'or, qui le soulevaient sur les vagues
 et sur la terre infinie, l'emportant sous le souffle des brises.
 Il saisit son rameau qui séduit la prune des hommes
 quand il le veut, ou réveille au contraire ceux qui sommeillent.
 Le brandissant, il s'envola, le fort Argiphonte.
 Il parvint aussitôt sur l'Hellespont, en Troade,
 où il prit l'aspect d'un jeune homme aimant la justice,
 d'un garçon duveteux entrant dans la fleur de son âge.
 Ils longeaient le grand tombeau d'Ilos, le passèrent,
 puis arrêterent chevaux et mules qu'ils firent boire
 à la rivière : sur la terre tombaient les ténèbres.
 Le héraut, distinguant Hermès qui, soudain tout proche,
 apparaissait, se tourna vers Priam et lui dit ces paroles :
 "Attention, Dardanide : il faut une âme attentive.

355 ἄνδρ' ὁρόω, τάχα δ' ἄμμε διαρραίσεσθαι ὀφείω.
 Ἀλλ' ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ' ἵππων, ἥ μιν ἔπειτα
 γούνων ἀψάμενοι λιτανεύσομεν αἶ κ' ἐλεήσει.
 ὧς φάτο, σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δαΐδιε δ' αἰνῶς,
 ὀρθαὶ δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 360 στῇ δὲ ταφών· αὐτὸς δ' ἐριούνιος ἐγγύθεν ἐλθὼν
 χεῖρα γέροντος ἐλὼν ἐξείρετο καὶ προσέφειπε·
 πῇ πάτερ ὦδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
 Οὐδὲ σύ γ' ἔδδειςας μένεα πνείνοντας Ἀχαιφούς,
 365 οἳ τοι δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι ἐγγὺς ἔασι;
 Τῶν εἴ τίς σε φίδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν
 τοσσάδ' ὀνειάτ' ἄγοντα, τίς ἂν δῆ τοι νόος εἴη;
 Οὐτ' αὐτὸς νέφος ἐσσί, γέρον δέ τοι οὗτος ὀπηδεῖ,
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.
 370 Ἀλλ' ἐγὼ οὐδέν σε ῥέξω κακά, καὶ δέ κεν ἄλλον
 σεῦ ἀπαλεξήσαιμι· φίλῳ δέ σε πατρὶ εἶσκω.
 Τὸν δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοφειδής·
 οὕτω πῃ τάδε γ' ἐστὶ φίλον τέκος ὡς ἀγορεύεις.
 Ἀλλ' ἔτι τις καὶ ἐμεῖο θεῶν ὑπερέσχεθε χεῖρα,
 375 ὅς μοι τοιόνδ' ἦκεν ὁδοιπόρον ἀντιβολῆσαι

J'aperçois un homme. Il va nous occire, je pense.
 Vite, allons, fuyons sur le char ! ou alors, à l'inverse,
 supplions-le, touchons ses genoux, afin qu'il s'émeuve."
 L'esprit du vieux était bouleversé, sa peur, effroyable.
 Sur son corps voûté ses poils d'un coup se dressèrent,
 il se figea, stupéfait : le Bienfaisant en personne
 prit sa main, et, l'interrogeant, lui dit ces paroles :
 "Où t'en vas-tu, petit père, mener tes chevaux et tes mules,
 par la nuit d'ambroisie, à l'heure où dorment les hommes ?
 Tu ne crains pas les Achéens débordant de courage,
 qui sont tes ennemis, tes adversaires, tout proches ?
 Si l'un d'eux te voyait, par la nuit rapide, noireude,
 apporter tant de trésors, qu'espères-tu dans ton âme ?
 Tu n'es pas jeune toi-même, et c'est un vieillard qui t'escorte,
 pour écarter qui dirigera contre toi son attaque !
 Je ne te veux aucun mal, je préférerais te défendre
 contre un autre : je trouve en toi les traits de mon père."
 Il répondit, le vieux Priam à l'allure divine :
 "Il en va tout ainsi, mon enfant, que tu le racontes,
 mais un dieu a tendu sa main au-dessus de ma tête,
 puisqu'il envoie un voyageur tel que toi sur ma route,

αἴσιον, οἶος δὴ σὺ δέμας καὶ φειδος ἀγητός,
 πέπνῡσαί τε νόῳ, μακάρων δ' ἔξεσσι τοκήφων.
 Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·
 ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔφειπες.
 380 Ἀλλ' ἄγε μοι τόδε φειπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ἥφέ πη ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη,
 ἦ ἤδη πάντες καταλείπετε Φύλιον Ἴρην
 δειδιφότες· τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὥριστος ὄλωλε
 385 σὸς πάφης· οὐ μὲν γάρ τι μάχης ἐπιδεύετ' Ἀχαιῶν.
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοφειδής·
 τίς δὲ σὺ ἐσσι φέριστε τέων δ' ἔξεσσι τοκήφων;
 ὥς μοι καλφὰ τὸν οἶτον ἀπότμου παιδὸς ἔνισπες.
 Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·
 390 πειρᾷ ἐμεῖο γεραιῇ καὶ εἵρεαι Ἑκτορα δῖον.
 Τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχη ἔνι κῶδιανείρῃ
 ὀφθαλμοῖσιν ὅπωπα, καὶ εὖτ' ἐπὶ νηυσὶν ἐλάσσας
 Ἀργεῖους κτείνεσκε δαΐζων ὀξείῃ χαλκῷ·
 ἡμεῖς δ' ἐσταφότες θαυμάζομεν· οὐ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 395 εἵφα μάρνασθαι κεχολωμένος Ἀτρεΐωνι.
 Τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ' ἥγαγε νηὺς εὐεργής·

si favorable, toi dont je vois la beauté, la stature,
 et l'esprit prudent : bienheureux, les parents d'un tel homme !"

Il lui dit en réponse, le Messenger Argiphonte :

"Tes paroles, vieillard, sont conformes à l'ordre des choses.
 Mais dis-moi, ne prononce que paroles exactes :
 portes-tu des trésors nombreux, des trésors magnifiques
 chez un homme étranger pour qu'il t'en fasse la garde ?
 Ou abandonnez-vous dès ce jour Ilios, ville sainte,
 pris de frayeur ? Si fort était ton fils, quand la Kère
 l'emporta ! Sa valeur égalait l'ardeur achéenne !"

Il répondit, le vieux Priam à l'allure divine :

"Qui es-tu, l'ami, et quels parents t'engendrèrent,
 toi qui me contes si bien le trépas de mon fils misérable ?"

Il lui dit en réponse, le Messenger Argiphonte :

"Sur le divin Hector, tu m'éprouves, vieillard, et me sondes.
 Je l'ai vu souvent dans la guerre moissonne-la-gloire,
 de mes propres yeux, quand il s'avancait aux navires
 et massacrait les Argiens, les tuant du tranchant de son bronze.
 Nous restions immobiles à l'admirer, car Achille
 nous défendait de combattre, irrité qu'il était par l'Atride.
 Je suis son écuyer débarqué d'un navire robuste.

Μυρμιδόνων δ' ἔξειμι, πατήρ δέ μοί ἐστι Πολύκτωρ.
 Ἀφνειὸς μὲν ὅ γ' ἐστί, γέρων δὲ δὴ ὡς σύ περ ὦδε,
 ἥξει δὲ ἦτοι υἱὲς ἑῶσιν, ἐγὼ δὲ ἦτοι ἑβδομός εἰμι·
 400 τῶν μέτα παλλόμενος κλήρω λάχον ἐνθάδ' ἔπεσθαι.
 Νῦν δ' ἦλθον πεδίονδ' ἀπὸ νηφῶν· ἠφῶθεν γὰρ
 θήσονται περὶ φάστυ μάχην ἐλίκωπες Ἀχαιοί.
 Ἀσχαλόωσι γὰρ οἶδε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται
 ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆφες Ἀχαιφῶν.
 405 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοφειδής·
 εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 εἷς, ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον,
 ἥ ἔτι παρ νήεσσιν ἐμὸς πάφις, ἠφέ μιν ἦδη
 ἥρῃσι κυσὶν μελεῖσσι ταμῶν προύθηκεν Ἀχιλλεύς.
 410 Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης·
 ὦ γέρον οὗ πω τόν γε κύνες φάγον οὐδ' οἶωνοί,
 ἀλλ' ἔτι κεῖνος κεῖται Ἀχιλλῆος παρὰ νηϊ
 αὐτὼς ἐν κλισίῃσι· δυωδεκάτη δὲ ἦτοι ἠφῶς
 κειμένῳ, οὐδέ τί ἦτοι χρῶς σήπεται, οὐδέ μιν εὐλαί
 415 ἔσθουσ', αἶ ῥά τε φῶτας ἀρηϊφάτους κατέδουσιν.
 Ἥ μὲν μιν περὶ σῆμα ἐοῦ ἐτάριοιο φύλοιο
 ἔλκει ἀκηδέστως ἠφῶς ὅτε δῖα φανήη,

Je suis du nombre des Myrmidons. Polyctor est mon père.
 C'est un riche, mais tout autant que toi, un vieil homme.
 Il a six autres fils, et j'ai la place septième.
 Désigné par le sort, je dus venir sur ces rives.
 Je suis venu des navires jusqu'à la plaine : dès l'aube,
 les Achéens aux yeux vifs combattront autour de la ville.
 Etre assis les afflige. Les rois de la foule achéenne
 ne retiennent plus leurs guerriers ardents de combattre."
 Il lui dit, le vieux Priam à l'allure divine :
 "Si tu es bien l'écuyer d'Achille Péléiade,
 dis-moi donc point par point la vérité tout entière.
 Mon enfant est-il encore aux vaisseaux, ou Achille
 l'a-t-il haché menu, puis offert à ses chiens en pâture ?"
 Il lui répondit, le Messager Argiphonte :
 "Ni les oiseaux ni les chiens, vieillard, n'ont mangé son cadavre.
 Non, Hector repose auprès du navire d'Achille,
 dans sa baraque, tel quel : voici l'Aurore douzième
 qu'il est gisant, mais sa chair est intacte, les vers ne le rongent
 pas, eux qui rongent pourtant les morts sur le champ de bataille.
 Il le traîne autour du tombeau de son compagnon d'armes,
 ignominieusement, quand point l'Aurore divine,

οὐδέ μιν αἰσχύνει· θηοῖό κεν αὐτὸς ἐπελθὼν
οἶον ἐερσήφεις κεῖται, περὶ δ' αἶμα νένιπται,
420 οὐδέ ποθι μιάρως· σὺν δ' ἔλκεα πάντα μέμυκεν
ὅσσ' ἐτύπη· πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασσαν.
Ὡς τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἱὸς ἔηος
καὶ νέκυός περ ἐόντος, ἐπεὶ σφι φίλος περὶ κῆρι.
Ὡς φάτο, γήθησεν δ' ὁ γέρων, καὶ ἀμείβετο μῦθον·
425 ὦ τέκος, ἦ ῥ' ἀγαθὸν καὶ ἐναίσιμα δῶρα διδοῦναι
ἀθανάτοις, ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐμὸς πάφης, εἴ ποτ' ἔην γε,
λήθετ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσι·
τῷ ῥοι ἀπεμνήσαντο καὶ ἐν θανάτοιο περ αἴσῃ.
Ἀλλ' ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλλεισον,
430 αὐτόν τε ῥύσαι, πέμψον δέ με σὺν γε θεοῖσιν,
ὄφρα κεν ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀφίκωμαι.
Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε διάκτορος Ἀργεῖφόντης·
πειρᾷ ἐμεῖο γεραῖε νεφωτέρου, οὐδέ με πείσεις,
ὅς με κέλη σέο δῶρα παρὲξ Ἀχιλῆα δέχεσθαι.
435 Τὸν μὲν ἐγὼ δαίδοικα καὶ αἰδέομαι περὶ κῆρι
σὺλεύειν, μή μοί τι κακὸν μετόπισθε γένηται.
Σοὶ δ' ἂν ἐγὼ πομπὸς καὶ κε κλυτὸν Ἄργος ἰκοίμην,
ἐνδυκέως ἐν νηϊ θοῇ ἢ πεζὸς ὁμαρτέων·

mais ne peut l'outrager. Si tu viens, tu verras par toi-même
comme il gît, baigné de rosée, sans aucune souillure,
son sang lavé, puis toutes les plaies, les blessures ouvertes,
refermées : beaucoup l'avaient transpercé de leur bronze.
Ainsi les dieux bienheureux se soucient de ton fils magnifique,
tout cadavre qu'il est, parce qu'il était cher à leur âme."
Il se tut. Le vieillard se réjouit et lui dit ces paroles :
"Mon enfant, il est bon de faire de justes offrandes
aux immortels, car jamais mon fils – s'il vécut naguère –
n'a, chez nous, négligé les dieux séjournant sur l'Olympe.
Ils s'en sont souvenus, même après son heure fatale.
Tiens, voici ! reçois de moi cette coupe splendide :
fais mon salut, guide-moi ! Aide-moi, non sans l'aide divine,
à gagner la baraque d'Achille Péléiade."
Il lui répondit, le Messager Argiphonte :
"Je suis plus jeune, vieillard, tu m'éprouves sans me convaincre,
en m'incitant à prendre un présent en cachette d'Achille.
Pour ma part, je redoute et j'appréhende en mon âme,
si je vole son bien, que plus tard malheur ne m'advienne.
Mais si je t'escortais jusqu'à l'Argos glorieuse
en prenant soin de toi, sur la route ou à bord d'un navire,

οὐκ ἂν τίς τοι πομπὸν ὀνοσσάμενος μαχέσαιο.
 440 Ἦ καὶ ἀναΐξᾱς ἐριούνιος ἄρμα καὶ ἵππους
 καρπαλίμως μαστίγα καὶ ἥνία λάζετο χερσίν,
 ἐν δ' ἔπνευσ' ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις μένος ἧΰ.
 Ἀλλ' ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ τάφρον ἴκοντο,
 οἳ δὲ νέφον περὶ δόρπα φυλακτῆρες πονέοντο,
 445 τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε διάκτορος ἀργεῖφόντης
 πᾶσιν, ἄφαρ δ' ὥϊξε πύλᾱς καὶ ἀπῶσεν ὀχήφας,
 ἐς δ' ἄγαγε Πρίαμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ἐπ' ἀπήνης.
 Ἀλλ' ὅτε δὴ κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκοντο
 ὑψηλήν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἄνακτι
 450 δοῦρ' ἐλάτης κέρσαντες· ἀτὰρ καθύπερθεν ἔρεψαν
 λαχνήφεντ' ὄροφον λειμωνόθεν ἀμήσαντες·
 ἀμφὶ δέ ῥοι μεγάλην αὐλὴν ποίησαν ἄνακτι
 σταυροῖσιν πυκινοῖσι· θύρην δ' ἔχε μῦθος ἐπιβλῆς
 εἰλάτινος, τὸν τρεῖς μὲν ἐπιρρήσσεσκον Ἀχαιοί,
 455 τρεῖς δ' ἀναοίγεσκον μεγάλην κληῖδα θυράων
 τῶν ἄλλων· Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐπιρρήσσεσκε καὶ οἶος·
 δὴ ῥα τόθ' Ἑρμείᾱς ἐριούνιος ᾗξε γέροντι,
 ἐς δ' ἄγαγε κλυτὰ δῶρα ποδώκεϊ Πηλεΐωνι,
 ἐξ ἵππων δ' ἀπέβαινεν ἐπὶ χθόνα φώνησέν τε·

nul ne t'assailleraient en méprisant ton escorte."
 Le Bienfaisant se tut. Il bondit sur le char, et en hâte,
 aussitôt ses mains se saisirent du fouet et des rênes.
 Il insufflait une vive ardeur aux chevaux et aux mules.
 Quand ils eurent atteint le fossé, le rempart des navires,
 ils aperçurent les sentinelles mangeant à leur poste.
 Sur tous les hommes le Bienveillant fit couler le Somme.
 Aussitôt, il poussa la barre, ouvrit grande la porte,
 mena Priam, et les dons précieux que portait la carriole.
 Quand ils eurent atteint la baraque du Péléïade,
 haute – les Myrmidons l'avaient bâtie pour leur maître :
 ils avaient taillé des sapins et, en couverture,
 d'une moisson dans un pré, avaient fait la toiture de chaume.
 Ils l'avaient flanquée d'une vaste cour, pour leur maître,
 ceinte de pieux serrés ; on fermait la porte avec une
 barre en sapin, que trois Achéens installaient à sa place,
 grande poutre, qu'à trois on levait pour que s'ouvre la porte,
 oui, à trois ! Seul Achille savait la placer de lui-même.
 Le Bienfaisant, Hermès, ouvrit au vieillard cette porte,
 introduisit les cadeaux glorieux du prompt Péléïade,
 puis sauta de son char à terre et dit ces paroles :

460 ὦ γέρον ἦτοι ἐγὼ θεὸς ἄμβροτος εἰλήλουθα
 Ἑρμείᾱς· σοὶ γάρ με πατὴρ ἅμα πομπὸν ὄπασσεν.
 Ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἴσομαι, οὐδ' Ἀχιλλῆος
 ὀφθαλμοὺς εἴσειμι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη
 ἀθάνατον θεὸν ὦδε βροτοὺς ἀγαπαζέμεν ἄντην·
 465 τῦνη δ' εἰσελθὼν λαβὲ γούνατα Πηλεΐωνος,
 καί μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος ἠϋκόμοιο
 λίσσέο καὶ τέκεος, ἵνα ῥοί σὺν θῦμὸν ὀρίνης.
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλύμπον
 Ἑρμείᾱς· Πρίαμος δ' ἐξ ἵππων ἄλτο χαμᾶζε,
 470 Ἴδαϊον δὲ κατ' αὐθι λίπεν· ὁ δ' ἔμιμνεν ἐρῦκων
 ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἴθυς κίε φοίκου,
 τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἴζεσκε Διφί φίλος· ἐν δέ μιν αὐτὸν

Priam chez Achille

εὖρ', ἔταροι δ' ἀπάνευθε καθεΐατο· τὰ δὲ δύ' οἶω
 ἥρως Αὐτομέδων τε καὶ Ἀλκιμος ὄζος Ἄρηος
 475 ποίπνυον παρεόντε· νέφον δ' ἀπέληγεν ἐδωδῆς
 ἔσθων καὶ πίνων· ἔτι καὶ παρέκειτο τράπεζα.
 Τοὺς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στὰς
 χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ κύσε χεῖρας

"C'est en dieu immortel que je vins vers toi, ô vieil homme,
 moi, Hermès, mandé par mon père pour être ton guide.
 Mais, maintenant, je m'en retournerai, ne pouvant apparaître
 sous les yeux d'Achille. Il serait dangereux et indigne
 qu'ouvertement un dieu immortel favorise les hommes.
 Entre, toi, puis prends les genoux du prompt Péléide,
 supplie-le par son père et sa mère aux cheveux magnifiques,
 supplie-le par son fils, si tu veux l'émouvoir en son âme."
 Il se tut. Hermès, vers les hauts sommets de l'Olympe,
 s'en alla. Et Priam bondit du char jusqu'à terre,
 laissant sur place Idaïos, qui devait tenir sous sa garde
 mules, chevaux. Aussitôt le vieil homme gagna la baraque,
 où se trouvait assis Achille cher au Cronide.

Il le trouva, séparé des siens, servi par deux hommes,
 Automédon le héros, Alcimos rejeton d'Ényale.
 Ils s'empressaient près de lui, qui venait tout juste de prendre,
 sur la table encore dressée, nourriture et breuvage.
 Discrètement, le grand Priam s'avança, et, tout proche,
 prit dans ses mains les genoux d'Achille, et baisa les robustes

δφεινᾶς ἀνδροφόνους, αἵ ῥοι πολέφας κτάνον υἷας.
 480 Ὡς δ' ὅτ' ἄν ἄνδρ' ἄτη πυκινὴ λάβῃ, ὅς τ' ἐνὶ πάτρῃ
 φῶτα κατακτείνᾳς ἄλλων ἐξίκετο δῆμον
 ἀνδρὸς ἐς ἀφνειοῦ, θάμβος δ' ἔχει εἰσορόωντας,
 ὥς Ἀχιλεὺς θάμβησε φιδὼν Πρίαμον θεοφειδέα·
 θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ φίδοντο.
 485 Τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔφειπε·
 μνήσαι πατρὸς σοῖο θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 τηλίκου ὥς περ ἐγών, ὀλοφῶ ἐπὶ γήραος οὐδῶ·
 καὶ μὲν που κεῖνον περιναίεται ἀμφὶς ἐόντες
 τεύρουσ', οὐδέ τίς ἐστὶν ἀρὴν καὶ λοιγὸν ἀμύναι.
 490 Ἄλλ' ἦτοι κείνός γε σέθεν ζῶφοντος ἀκούων
 χαίρει τ' ἐν θυμῷ, ἐπὶ τ' ἔλπεται ἥματα πάντα
 ὄψεσθαι φίλον υἷὸν ἀπὸ Τροίῃθεν ἰόντα·
 αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἷας ἀρίστους
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τίνα φημι λελεῖφθαι.
 495 Πεντήκοντά μοι ἦσαν ὅτ' ἤλυθον υἷες Ἀχαιῶν·
 ἐννεακαίδεκα μὲν μοι ἱῆς ἐκ νηδύος ἦσαν,
 τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες.
 Τῶν μὲν πολλῶν θοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλῳσε·
 ὃς δέ μοι οἶος ἔην, εἵρῃτο δὲ φάστῳ καὶ αὐτούς,

mains meurtrières, qui lui tuèrent des fils innombrables.
 Comme un homme, pris par la sourde Égareuse, assassine
 l'un de ses compatriotes, et part en terre étrangère
 chez un riche : l'effroi saisit ceux qui l'aperçoivent –
 Achille ainsi s'effraya de Priam à l'allure divine.
 Et l'effroi les prit tous, ils se tournaient les uns vers les autres.
 Alors Priam, en le suppliant, lui dit ces paroles :
 "Souviens-toi de ton père, Achille divin-visage :
 il vieillit comme moi sur le seuil maudit de vieillesse.
 Son entourage qui tourne autour de lui le tourmente,
 et personne pour écarter conflits et désastre !
 Mais au moins, son cœur est en joie lorsqu'on lui raconte
 que tu vis, et chaque jour lui octroie l'espérance
 qu'il reverra son fils revenir de la ville troyenne.
 Tout le malheur est sur moi, j'engendrai dans la vaste Troade
 les plus vaillants des fils ; pas un, je le dis, ne me reste.
 J'en avais cinquante, quand vint la jeunesse achéenne ;
 dont dix-neuf étaient nés d'une seule et même matrice,
 le restant me venant au palais de l'union d'autres femmes :
 tous ont eu les genoux brisés sous Arès le farouche !
 Il ne restait qu'un seul protecteur de la ville et du peuple.

500 τὸν σὺ πρόην κτεῖνας ἀμυνόμενον περὶ πάτρης
 Ἑκτορα· τοῦ νῦν εἵνεχ' ἱκάνω νῆφας Ἀχαιῶν
 λῦσόμενος παρὰ σεῖο, φέρω δ' ἀπερείσι' ἄποινα.
 Ἀλλ' αἰδεῖο θεοὺς Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' ἐλέησον
 μνησάμενος σοῦ πατρός· ἐγὼ δ' ἐλεεινότερός περ,
 505 ἔτλην δ' οἷ' οὗ πώ τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος,
 ἀνδρὸς παιδοφόνιοιο ποτὶ στόμα χεῖρ' ὀρέγεσθαι.
 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατὴρ υἱὸς ἔμερον ὥρσε γόοιο·
 ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.
 Τὼ δὲ μνησαμένω δὲ μὲν Ἑκτορὸς ἀνδροφόνιοιο
 510 κλαῖ' ἀδινὰ προπάροιθε ποδῶν Ἀχιλῆφος ἐλυσθείς,
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὐτὲ
 Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ' ὀρώρει.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεύς,
 καὶ ῥοι ἀπὸ πραπίδων ἦλθ' ἔμερος ἡδ' ἀπὸ γνίων,
 515 αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὦρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη
 οἰκτεῖρων πολίων τε κάρη πολίων τε γένειον,
 καὶ μιν φωνήσας φέπεα πτερόφεντα προσηύδα·
 ἂ δ' αἰεὶ, ἦ δὴ πολλὰ κάκ' ἀνσχεοὺς σὸν κατὰ θυμόν.
 Πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος
 520 ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέφας τε καὶ ἐσθλοὺς

Tu l'as occis l'autre jour alors qu'il luttait pour sa terre,
 lui, Hector ! C'est pour lui que je viens jusqu'aux neufs achéennes,
 pour le délivrer, te portant la rançon innombrable.
 Sache obéir aux dieux, prends pitié, Achille, d'un homme,
 te souvenant de ton père : pitié m'est due davantage,
 car j'endure un sort que nul n'endura sur la terre,
 en approchant l'assassin de mon fils de ces mains suppliantes."
 Il lui donna par ces mots le désir de pleurer sur son père.
 Prenant sa main, Achille écarta doucement le vieil homme.
 Tous deux se souvenaient, le premier, d'Hector homicide
 qu'il pleura lourdement, roulé aux chevilles d'Achille,
 tandis qu'Achille pleurait sur son père, et par intermittence,
 sur Patrocle : leurs lamentations remplissaient la baraque.
 Quand il se fut rassasié de larmes, le divin Achille,
 quand l'envie eut quitté son ventre, et quitté ses membres,
 il se leva de son siège, releva le vieil homme,
 et sa tête chenue et sa barbe chenue le touchèrent.
 S'adressant à lui, il laissa s'envoler ces paroles :
 "Ah malheureux ! que de maux n'as-tu pas endurés dans ton âme,
 en osant venir aux vaisseaux achéens, solitaire,
 sous mes yeux à moi, le guerrier qui vins pour occire

υίεας ἐξενάριξα; Σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.
 Ἀλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔζευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ' ἔμψης
 ἐν θυμῷ κατακεῖσθαι ἐφάσομεν ἀχνύμενοί περ·
 οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο·
 525 ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δφειλοῖσι βροτοῖσι
 ζῶφειν ἀχνυμένους· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσί.
 Δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείται ἐν Διφὸς οὔδει
 δῶρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἐάων·
 ᾧ μὲν κ' ἀμμίξᾱς δῶη Ζεὺς τερπικέραυνος,
 530 ἄλλοτε μὲν τε κακῷ ὅ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῷ·
 ᾧ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκε,
 καὶ ἔφε κακὴ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει,
 φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετῆμένος οὔτε βροτοῖσιν.
 Ὡς μὲν καὶ Πηληΐφει θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 535 ἐκ γενετῆς· πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο
 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε, φάνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι,
 καὶ ἔφοι θνητῷ ἐόντι θεᾶν ποίησαν ἄκοιτιν.
 Ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττι ἔφοι οὔ τι
 παίδων ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων,
 540 ἀλλ' ἓνα παῖδα τέκεν παναώριον· οὐδέ νυ τόν γε
 γηράσκοντα κομίζω, ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης

tous tes fils vaillants ! C'est un cœur de fer qui t'anime !
 Mais allons ! assieds-toi sur ce trône. Laissons dans notre âme
 reposer les douleurs, si grande que soit la souffrance.
 On ne gagne rien à la lamentation glaciale.
 Ainsi les dieux filèrent aux faibles hommes-qui-meurent
 une vie de souffrance – un souci qu'eux-mêmes ignorent !
 Il est deux jarres enfouies dans le seuil de Zeus le Cronide,
 de cadeaux funestes qu'il donne, – ou prospères dans l'autre !
 Qui reçoit un mélange, de Zeus que réjouit le tonnerre,
 rencontrera tantôt la faveur et tantôt la disgrâce.
 Qui reçoit des malheurs sera rendu misérable :
 une funeste faim le poursuit sur la terre divine,
 et il erre, méprisé par les dieux et les hommes.
 Ainsi les dieux ont offert à Pélée des présents magnifiques,
 dès sa naissance : il dépassait les mortels en richesse
 et en bonheur, tenait les Myrmidons sous son sceptre,
 et, tout mortel qu'il fut, reçut Thétis en mariage.
 Mais il eut sa part de malheur : le dieu lui refuse
 de laisser au palais une descendance vaillante.
 Il n'engendre qu'un fils au destin précoce : et moi-même,
 sans soigner sa vieillesse, loin du pays de mon père,

ἦμαι ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.
 Καὶ σὲ γέρον τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι·
 ὅσπον Λέσβος ἄνω Μάκαρος ἔδος ἐντὸς ἐφέρει
 545 καὶ Φρυγίῃ καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,
 τῶν σε γέρον πλούτῳ τε καὶ υἰάσι φᾶσὶ κεκάσθαι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἤγαγον Οὐρανίωνες
 αἰφεί τοι περὶ φάστυ μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε.
 Ἄνσχεο, μηδ' ἀλίσστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·
 550 οὐ γάρ τι πρήξεις ἀκαχήμενος υἱὸς ἐῆος,
 οὐδέ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθησθα.
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοφειδής·
 μή πω μ' ἐς θρόνον ἵζε διφοτρεφὲς ὄφρα κεν Ἐκτωρ
 κεῖται ἐνὶ κλισίῃσιν ἀκηδής, ἀλλὰ τάχιστα
 555 λῦσον ἵν' ὀφθαλμοῖσι φίδω· σὺ δὲ δέξαι ἅποινα
 πολλά, τά τοι φέρομεν· σὺ δὲ τῶνδ' ἀπόναιο, καὶ ἔλθοις
 σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν, ἐπεὶ με πρῶτον ἔφασας
 αὐτόν τε ζῶφειν καὶ ὄρᾱν φᾶος ἠφελίοιο.
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα φιδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 560 μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς
 Ἐκτορά τοι λῦσαι, Διφόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε
 μήτηρ, ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.

je suis assis devant Troie, je t'afflige, toi et ta race.
 J'ai oui, vieillard, ton grand bonheur de naguère.
 Dans l'étendue partant d'en haut, de Lesbos la divine,
 juste séjour de Macar, jusqu'à la Phrygie, et l'immense
 Hellespont, ta richesse et tes fils l'emportaient sur tout autre !
 Mais depuis que les dieux ouraniens t'ont porté ces misères,
 tu ne vois plus autour de tes murs que tueries et massacres.
 Prends patience ! Ne gémis pas sans cesse en ton âme !
 Tu ne gagneras rien à pleurer ton fils davantage :
 tu ne le sauveras pas, tu t'exposes à d'autres souffrances."
 Il répondit, le vieux Priam à l'allure divine :
 "Ne me fais pas asseoir, nourrisson de Zeus, sur un trône,
 tant que Hector restera sans soin, sous ton toit : au plus vite
 délivre-le, que mes yeux le contemplent, reçois, innombrable,
 la rançon que je porte : accepte, profite, et retourne
 au pays paternel, non sans m'avoir laissé vivre
 tout d'abord, et voir le soleil et sa douce lumière."
 L'œil farouche, il lui dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Non, vieillard, ne m'irrite plus : je songe moi-même
 à délivrer Hector. De Zeus m'est venue, messagère,
 celle qui m'enfanta, la fille du Vieux de l'abîme.

Καὶ δέ σε γῶνόςκω Πρίαμε φρεσίν, οὐδέ με λήθεις,
 ὅττι θεῶν τίς σ' ἦγε θεῶν ἐπὶ νῆφας Ἀχαιῶν.
 565 Οὐ γάρ κε τλαίη βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ' ἥβων,
 ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἂν φυλάκους λάθοι, οὐδέ κ' ὀχῆφας
 ῥεῖα μετοχλίσσειε θυράων ἡμετεράων.
 Τὼ νῦν μή μοι μᾶλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης,
 μή σε γέρον οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐφάσω
 570 καὶ ἱκέτην περ ἐόντα, Διφὸς δ' ἀλίτωμαι ἐφετμάς.
 ὣς ἔφατ', ἔδδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπείθετο μῦθῳ.
 Πηλεΐδης δ' οἴκοιο λέων ὣς ἄλτο θύραζε
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω θεράποντες ἔποντο
 ἥρωες Αὐτομέδων ἦδ' Ἄλκιμος, οὓς ῥα μάλιστα
 575 τί' Ἀχιλεὺς ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα,
 οἳ τόθ' ὑπὸ ζυγόνιν λύον ἵππους ἡμιόνους τε,
 ἐς δ' ἄγαγον κήρυκα καλήτορα τοῖο γέροντος,
 καὶ δ' ἐπὶ δίφρου εἶσαν· ἐϋσώτρου δ' ἀπ' ἀπίνης
 ἥρεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα.
 580 Κὰδ δ' ἔλιπον δύο φάρε' ἐϋννητόν τε χιτῶνα,
 ὄφρα νέκυν πυκάσῃς δοίῃ φοικόνδε φέρεσθαι.
 Δμωᾶς δ' ἐκκαλέσῃς λοῦσαι κέλετ' ἀμφί τ' ἀλειψαι
 νόσφιν ἀειράσῃς, ὥς μὴ Πρίαμος ρίδοι υἱόν,

Et je comprends en mon cœur, Priam, j'en ai bien conscience,
 que l'un des dieux t'a conduit jusqu'aux embarcations achéennes.
 Aucun mortel n'oserait venir, même en pleine jeunesse,
 à notre camp. Il n'aurait pas trompé les gardiens, et la barre
 de notre porte, il ne pourrait pas la défaire sans peine.
 Dans ma douleur, ne remue pas davantage mon âme,
 ou même toi, vieillard, je ne t'admettrais pas dans ma hutte,
 tout suppliant que tu es, et de Zeus violerais les consignes."
 A ces mots, le vieillard prit peur, obéit à ses ordres.
 Tel un lion, Achille s'en fut d'un bond vers la porte,
 pour sortir, non pas seul : ses deux serviteurs le suivirent,
 Automédon le héros, Alcimos. Ils étaient pour Achille
 ses compagnons préférés – après, sans nul doute, Patrocle,
 mort. Ils dételaient de leur joug les chevaux et les mules,
 faisaient entrer le héraut, le bon crieur du vieil homme,
 l'installaient sur un siège, et de la carriole roues-belles
 portaient le prix de la tête d'Hector, la rançon innombrable.
 Ils laissaient deux pièces d'étoffe, une bonne tunique,
 pour en couvrir le corps à rapporter dans la ville.
 Il invita les captives à laver le corps, et à l'oindre,
 à l'écart, pour le dérober aux regards de son père,

585 μὴ δ' μὲν ἀχνυμένη κραδίη χόλον οὐκ ἐρύσαιτο
 παῖδα φιδών, Ἀχιλῆϊ δ' ὀρινθείη φίλον ἦτορ,
 καὶ ἦε κατακτείνειε, Διφδὸς δ' ἀλίτῃται ἐφετμᾶς.
 Τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλφὸν βάλλον ἡδὲ χιτῶνα,
 αὐτὸς τὸν γ' Ἀχιλεὺς λεχέων ἐπέθηκεν ἀείρᾱς,
 590 σὺν δ' ἔταροι ἥειραν ἐϋξέστην ἐπ' ἀπήνην.
 Ὡμῶξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·
 μή μοι Πάτροκλε σκυδμαινέμεν, αἶ κε πύθῃαι
 εἰν Ἀφιδός περ ἐὼν ὅτι Ἑκτορα δῖον ἔλῴσα
 πατρὶ φίλῳ, ἐπεὶ οὐ μοι ἀφεικέα δῶκεν ἄποινα.
 595 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ' ἀποδάσσομαι ὅσσ' ἐπέοικεν.
 Ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἦϊε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ἔζετο δ' ἐν κλισμῷ πολυδαιδάλῳ ἔνθεν ἀνέστη
 τοίχου τοῦ ἐτέρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον·
 υἱὸς μὲν δὴ τοι λέλυται γέρον ὥς ἐκέλευες,
 600 κεῖται δ' ἐν λεχέεσσ'· ἅμα δ' ἡφοῖ φαινομένηφι
 ὄψεαι αὐτὸς ἄγων· νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.
 Καὶ γάρ τ' ἡύκομος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,
 τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο
 ἦξ μὲν θυγατέρες, ἦξ δ' υἱέες ἡβῶοντες.

qui, le cœur affligé, ne pourrait réprimer quelque rage
 en voyant son fils, et remuerait l'âme d'Achille,
 qui le tuerait à son tour, et de Zeus violerait les consignes.
 Lorsqu'elles l'eurent lavé, pommadé du jus de l'olive,
 et couvert d'un beau linceul, d'une fine tunique,
 alors Achille le mit sur un lit en le portant lui-même ;
 ses compagnons le placèrent sur la carriole luisante.
 Il invoqua, sanglotant, le nom de son compagnon d'armes :
 "Non, ne t'irrite pas trop, Patrocle, si tu découvres,
 dans ton séjour de l'Hadès, que le divin Hector à son père
 fut rendu, contre une rançon qui n'est pas infamante.
 Je t'en donnerai, pour toi, une part convenable."
 Le divin Achille se tut, regagna sa baraque,
 contre le mur opposé se rassit sur son siège splendide,
 d'où il s'était levé, puis il dit à Priam ces paroles :
 "Eh bien ton fils t'est rendu, vieillard, selon ta demande :
 il est couché sur un lit. Aux premières lueurs de l'Aurore,
 tu le verras, le prendras. Soucions-nous du repas à cette heure !
 Elle eut souci du pain, Niobé aux cheveux magnifiques,
 dont les douze enfants, dans sa propre demeure, moururent,
 ses six filles, ses six garçons dans la fleur de leur âge.

605 Τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο
 χωόμενος Νιόβῃ, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
 οὐνεκ' ἄρα Λητοῖ φῖσάσκετο καλλιπαρήφ·
 φῇ δοιὼ τεκέειν, ἥ δ' αὐτὴ γείνατο πολλούς·
 τὼ δ' ἄρα καὶ δοιὼ περ ἐόντ' ἀπὸ πάντας ὄλεσσαν.
 610 Οἳ μὲν ἄρ' ἐννῆμαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν
 κατθάψαι, λᾶφους δὲ λίθους ποίησε Κρονίων·
 τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ Οὐρανίῳνες.
 ἥ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δάκρυ χέφουσα.
 Νῦν δέ που ἐν πέτρῃσιν ἐν οὖρεσιν οἰοπόλοισιν
 615 ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φᾶσὶ θεᾶων ἔμμεναι εὐνὰς
 νυμφᾶων, αἳ τ' ἀμφ' Ἀχελώϊον ἐρρώσαντο,
 ἔνθα λίθος περ ἐοῦσα θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα διὲ γεραιᾷ
 σίτου· ἔπειτά κεν αὖτε φίλον παῖδα κλαίοισθα
 620 Φύλιον εἰσαγαγών· πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.
 Ἴη καὶ ἀναΐξας ὄφιν ἄργυρον ὠκὺς Ἀχιλλεὺς
 σφάξ'· ἔταροι δ' ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον εὖ κατὰ κόσμον,
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,
 ὥπτησάν τε περιφραδέως, φερύσαντό τε πάντα.
 625 Αὐτομέδων δ' ἄρα σίτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ

Avec l'arc d'argent, Apollon tua, par colère
 contre Niobé, ses garçons, Artémis Sagittaire, ses filles,
 car Niobé s'égalait à Létô, déité joues-vermeilles.
 Létô avait deux enfants, quand elle en avait un grand nombre !
 Mais ces deux là, tous deux qu'ils étaient, occirent les autres.
 Ceux-ci restèrent neuf jours durant dans leur sang, sans aucune
 sépulture, quand Zeus eut changé les hommes en roches.
 Les Ouraniens, le dixième jour, les ensevelirent.
 Niobé voulut manger, quand lui vint la fatigue des larmes.
 Dans les rochers, aujourd'hui, parmi les monts solitaires,
 sur le Sipyle où se trouve, dit-on, le lit des déesses,
 nymphes qui sur les rives de l'Achéloos batifolent,
 elle, changée par les dieux en rocher, rumine sa peine.
 Eh bien, songeons nous aussi, divin vieillard, l'un et l'autre,
 à manger : tu pleureras ton fils par la suite,
 en l'emmenant à Troie. Ce seront des pleurs innombrables."
 Alors Achille rapide égorgea la brebis argentine ;
 ses compagnons la dépecèrent selon l'usage.
 Ils découpaient avec art, enfilaient les morceaux sur des broches,
 grillant le tout avec soin, puis ôtèrent les mets de la flamme.
 Automédon prit le pain et le partagea sur la table,

καλφοῖς ἐν κανέοισιν· ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 ἦτοι Δαρδανίδης Πρίαμος θαύμαζ' Ἀχιλῆα
 630 ὅσσοις ἔην οἶός τε· θεοῖσι γὰρ ἅντα φεφώκει·
 αὐτὰρ ὃ Δαρδανίδην Πρίαμον θαύμαζεν Ἀχιλλεύς
 εἰσορόων ὅψιν τ' ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,
 τὸν πρότερος προσέφειπε γέρον Πρίαμος θεοφειδής·
 635 λέξον νῦν με τάχιστα διφοτρεφές, ὄφρα καὶ ἤδη
 ὕπνῳ ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες·
 οὐ γάρ πω μύσαν ὅσσε ὑπὸ βλεφάροισιν ἐμοῖσιν
 ἐξ οὗ σῆς ὑπὸ χερσὶν ἐμὸς πάφις ὤλεσε θυμόν,
 ἀλλ' αἶφει στενάχω καὶ κήδεα μῦρία πέσσω
 640 αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον.
 Νῦν δὴ καὶ σίτου πασάμην καὶ αἶθοπα φοῖνον
 λαυκανίης κατέηκα· πάρος γε μὲν οὐ τι πεπιάσμην.
 Ἦ ῥ', Ἀχιλλεύς δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῳῇσι κέλευσε
 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλφὰ
 645 πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
 χλαῖνᾱς τ' ἐνθέμεναι οὐλᾱς καθύπερθεν ἔσασθαι.

dans de belles corbeilles, puis Achille la viande.
 La nourriture était prête, ils tendirent les bras pour l'atteindre.
 Lorsqu'ils eurent chassé leur désir de manger et de boire,
 le Dardanide Priam resta fasciné par Achille,
 tout semblable aux dieux par la beauté, par la taille,
 et Achille resta fasciné par Priam Dardanide,
 voyant sa noble apparence, et recueillant ses paroles.
 Quand ils se furent réjouis de regarder l'un vers l'autre,
 il parla le premier, Priam à l'allure divine :
 "Laisse-moi me coucher, nourrisson de Zeus, qu'au plus vite
 nous profitons, en nous endormant, du somme suave :
 sur mes yeux je n'ai pas encore clos mes paupières,
 depuis le jour où mon fils a perdu la vie sous ta lance,
 car sans arrêt je gémis et rumine mes deuils innombrables,
 à travers l'enclos de la cour, me roulant dans la merde.
 C'est aujourd'hui que je touche au pain, que je laisse en ma gorge
 s'écouler le vin : jusque-là, je ne pouvais rien prendre."
 Le Péléide ordonnait à ses compagnons et captives
 d'installer sous le porche les lits, d'y mettre de fines
 couvertures pourpres, d'étendre au-dessus des lainages,
 et d'y poser, pour qu'ils s'en vêtissent, des robes épaisses.

Αἶ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δῶος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,
 αἶψα δ' ἄρ' ἐστόρεσαν δοιὼ λέχε' ἐγκονέουσαι.
 Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 650 ἐκτὸς μὲν δὴ λέξο γέρον φύλε, μή τις Ἀχαιῶν
 ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν βουληφόρος, οἳ τέ μοι αἰφεί
 βουλᾶς βουλεύουσι παρήμενοι, ἢ θέμις ἐστί·
 τῶν εἴ τις σε φίδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν,
 αὐτίκ' ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,
 655 καί κεν ἀνάβλησις λύσιος νεκροῖο γένηται.
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε φειπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ποσσῆμαρ μέμονας κτερεῖζέμεν Ἕκτορα δῖον,
 ὄφρα τέως αὐτός τε μένω καὶ λαῶν ἐρύκω.
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοφειδής·
 660 εἰ μὲν δὴ μ' ἐθέλεις τελέσαι τάφον Ἕκτορι δῖῳ,
 ὦδέ κέ μοι ῥέζων Ἀχιλεὺ κεχαρισμένα θεΐης.
 Φοῖσθα γὰρ ὥς κατὰ φάστῳ φεφέλμεθα, τηλόθι δ' ὕλη
 ἀξέμεν ἐξ ὄρεος, μάλα δὲ Τρῶες δεδίᾳσιν.
 Ἐννήμαρ μὲν κ' αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις γοάοιμεν,
 665 τῇ δεκάτῃ δέ κε θάπτοιμεν δαινυτό τε λαῶς,
 ἐνδεκάτῃ δέ κε τύμβον ἐπ' αὐτῷ ποιήσαιμεν,
 τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πτολεμίζομεν εἴ περ ἀνάγκη.

Une torche à la main, les captives sortaient de la salle ;
 elles s'empressèrent d'installer deux litières.
 Raillant Priam, il lui dit, Achille, guerrier pieds-rapides :
 "Tu coucheras dehors, vieillard, de peur que ne vienne
 un Achéen du Conseil jusqu'ici, l'un de ceux qui sans cesse
 viennent me consulter, assis, selon tous les usages.
 Si l'un d'eux te voyait par la nuit rapide, noireude,
 il préviendrait aussitôt Agamemnon, berger d'hommes,
 et, pour le corps, ce serait retarder la délivrance.
 Mais dis-moi, ne prononce que des paroles exactes :
 combien de jours veux-tu pleurer Hector le splendide,
 pour que je reste, moi, sans bouger, et retienne les hommes ?"
 Il répondit, le vieux Priam à l'allure divine :
 "Si tu me laisses finir les obsèques d'Hector le splendide,
 en agissant ainsi tu auras ma reconnaissance,
 ô Péléide : nous sommes bloqués dans les murs ; la montagne,
 pour chercher le bois, est loin ; les Troyens s'effarouchent.
 Il nous faudrait le pleurer neuf jours dans notre demeure,
 l'enterrer le dixième, et faire manger tous les hommes ;
 le onzième, nous construirions sur son corps une tombe,
 le douzième, nous combattons, si c'est nécessaire."

Τὸν δ' αὖτε προσέφειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 ἔσται τοι καὶ ταῦτα γέρον Πρίαμ' ὥς σὺ κελεύεις·
 670 σχήσω γὰρ πόλεμον τόσσον χρόνον ὅσσον ἄνωγας.
 ὥς ἄρα φωνήσας ἐπὶ καρπῷ χεῖρα γέροντος
 ἔλλαβε δεξιτερὴν, μή πως δείσει' ἐνὶ θυμῷ.
 Οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο
 κῆρυξ καὶ Πρίαμος πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχοντες,
 675 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὖδε μυχῷ κλισίης ἐϋπῆκτου·
 τῷ δὲ Βρισηΐς παρελέξατο καλλιπάρης.
 Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταὶ
 εὖδον παννύχιοι μαλακῷ δεδμημένοι ὕπνῳ·
 ἀλλ' οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ἔμαρπτεν
 680 ὀρμαίνοντ' ἀνὰ θυμὸν ὅπως Πρίαμον βασιλῆα
 νηφῶν ἐκπέμψειε λαθὼν ἱεροὺς πυλαωρούς.
 Στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔφειπεν·
 ὦ γέρον οὗ νύ τι σοὶ γε μέλει κακόν, οἷον ἔθ' εὔδεις
 ἀνδράσιν ἐν δηΐοισιν, ἐπεὶ σ' εἴφασεν Ἀχιλλεύς.
 685 Καὶ νῦν μὲν φίλον υἱὸν ἐλῦσαο, πολλὰ δ' ἔδωκας·
 σείο δέ κεν ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἅποινα
 παῖδες τοῖ μετόπισθε λελειμμένοι, αἳ κ' Ἀγαμέμνων
 γνῶη σ' Ἀτρεΐδης, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.

Il répondit, le divin Achille, rapide à la course :
 "Il en sera, spectacle Priam, comme tu le demandes.
 Je retiendrai la bataille autant que le veulent tes ordres."
 A ces mots, il prit la main du vieillard, sa main droite,
 par le poignet, pour qu'il ne redoute plus rien dans son âme.
 Ils dormaient à l'entrée du logis, dans le vestibule,
 le héraut et Priam, dans leur quiétude profonde,
 tandis qu'Achille dormait au fond de la bonne baraque :
 près de lui, vint s'étendre Briséis joues-vermeilles.
 Toute la nuit, les dieux et les hommes casque-crinrière
 sommeillèrent, tous, domptés par le somme suave.
 Seul, Hermès Bienfaisant était épargné par le somme.
 Il cherchait dans son cœur comment faire quitter les navires
 au roi Priam, en cachette des saintes sentinelles.
 Il se tint au-dessus de sa tête et lui dit ces paroles :
 "Vieux, le malheur ne t'inquiète pas, à voir de quel somme
 tu te repais chez tes ennemis, par la grâce d'Achille !
 Tu as payé pour ton fils le prix de dons innombrables.
 Puisque tu vis, ton rachat coûterait peut-être le triple
 à ces fils que tu laisses derrière toi, si l'Atride
 Agamemnon te savait ici, et la foule achéenne."

ὣς ἔφατ', ἔδδεισεν δ' ὁ γέρων, κήρῡκα δ' ἀνίστη.

Il se tut. Le vieillard prit peur et réveilla l'autre.

Retour à Troie

690 Τοῖσιν δ' Ἑρμείας ζεδῆξ' ἵππους ἡμιόνους τε,
ρίμφα δ' ἄρ' αὐτὸς ἔλαυνε κατὰ στρατόν, οὐδέ τις ἔγνω.
Ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἶξον εὐρρεῖος ποταμοῖο
Ξάνθου δινήφεντος, ὃν ἄθάνατος τέκετο Ζεὺς,
Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,
695 Ἥφως δὲ κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν,
οἱ δ' εἰς φάστῳ ἔλων οἰμωγῇ τε στοναχῇ τε
ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. Οὐδέ τις ἄλλος
ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν,
ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρη φικέλη χρῦσῇ Ἀφροδίτῃ
700 Πέργαμον εἰσαναβάσα φίλον πατέρ' εἰσενόησεν
ἔσταφόν τ' ἐν δίφρῳ, κήρῡκά τε φαστυβοώτην·
τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμιόνων φίδε κείμενον ἐν λεχέεσσι·
κώκῡσέν τ' ἄρ' ἔπειτα γέγωνέ τε πᾶν κατὰ φάστῳ·
ὄψεσθε Τρῶες καὶ Τρωάδες Ἑκτορ' ἰόντες,
705 εἴ ποτε καὶ ζῶφοντι μάχης ἐκνοστήσαντι
χαίρειτ', ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ' ἦν παντί τε δήμῳ.
ὣς ἔφατ', οὐδέ τις αὐτόθ' ἐνὶ πτόλει λίπετ' ἀνὴρ

Alors pour eux, Hermès, attela les chevaux et les mules
et leur fit traverser le camp, à l'insu de tous gardes.
Lorsqu'ils eurent atteint le gué du Xanthe splendide,
fleuve tourbillonnant, dont Zeus immortel est le père,
Hermès partit alors vers les hauts sommets de l'Olympe.
L'Aurore aux voiles safran se répandit sur la glèbe.
Ils dirigeaient vers Troie, dans les gémissements et les plaintes,
leurs chevaux. Les mules portaient le mort. Et personne,
ne les reconnut, homme ou femme à la fine ceinture,
hors l'égale de l'Aphrodite d'or, hors Cassandre,
dont les yeux aperçurent, de l'acropole, son père,
droit sur son char, et le héraut, bon crieur des ruelles,
et le mort, gisant sur son lit, porté par les mules ;
elle gémit aussitôt, cria par toute la ville :
"Venez voir Hector, venez, Troyens et Troyennes,
vous qui souvent le vîtes rentrer vivant de bataille,
dans la joie, lui qui fit la joie de la ville et du peuple."
A ces mots, plus personne qui restât dans la ville,

οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ ἀάσχετον ἔκετο πένθος·
 ἀγχού δὲ ξύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.
 710 Πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ
 τιλλέσθην ἐπ' ἄμαξαν ἐύτροχον ἀΐξασαι
 ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὄμιλος.
 Καί νύ κε δὴ πρόπαν ἦμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 Ἕκτορα δάκρυ χέροντες ὁδύροντο πρὸ πυλάων,
 715 εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λᾶφοῖσι μετηύδα·
 φείξατέ μοι οὐρεῦσι διελθέμεν· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄσσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὶν ἀγάγωμι δόμονδε.
 ὧς ἔφαθ', οἱ δὲ διέστησαν καὶ φείξαν ἀπήνη.
 Οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα
 720 τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν ἀοιδοὺς
 θρήνων ἐξάρχους, οἳ τε στονόφεσσαν ἀοιδὴν
 οἱ μὲν ἄρ' ἐθρήνεον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.
 Τῇσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο
 Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·
 725 ἄνερ ἀπ' αἰῶνος νέφος ὦλεο, καὶ δέ με χήρην
 λείπεις ἐν μεγάροισι· πάφης δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς
 ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἶω
 ἥβην ἵξεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' ἄκρης

homme ou femme. Un deuil infini tomba sur la foule.
 Ils rencontrèrent le convoi funèbre non loin de la porte.
 Les premières, sa chère femme et sa mère vaillante
 s'arrachaient les cheveux, pressant la carriole roues-belles,
 lui touchant la tête, entourées par la foule pleurante.
 Tels, tout le long du jour, jusqu'à l'heure où l'astre se couche,
 ils auraient pu pleurer Hector sur le seuil de la porte,
 si, du haut de son char, le vieillard n'eût dit à son peuple :
 "Laissez les mules passer : vous pourrez vous repaître de larmes
 tout à loisir, quand je l'aurai conduit jusqu'en sa demeure."
 A ces mots, la foule s'ouvrit et céda le passage.
 Ils amenèrent Hector au palais glorieux, le posèrent
 sur un lit ajouré. Près de lui, des chanteurs prirent place,
 guides du thrène : ils entonnèrent la plainte lugubre
 d'une voix gémissante ; à leur tour, les femmes gémirent.
 Andromaque aux bras blancs commença, chez les femmes, sa plainte,
 en tenant dans les mains la tête d'Hector homicide :
 "Mon époux, c'est tôt pour perdre la vie ! Tu me laisses
 veuve au palais, avec ton enfant encore tout jeune,
 que toi et moi nous conçûmes dans notre infortune ; et je doute
 qu'il devienne grand : de fond en comble, la ville

730 πέρσεται· ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτὴν
 ῥύσκειν, ἔχες δ' ἀλόχους κεδνὰς καὶ νήπια τέκνα,
 αἱ δὲ τοι τάχα νηυσὶν ὀχήσονται γλαφυρῇσι,
 καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῇσι· σὺ δ' αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῇ
 ἔσθαι, ἔνθα κε φέργα ἀφεικέα φεργάζοιο
 ἀθλεύων πρὸ φάνακτος ἀμειλίχου, ἢ τις Ἀχαιῶν
 735 ῥίψει χειρὸς ἐλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον
 χωόμενος, ὃ δὲ πού ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἑκτωρ
 ἢ πατέρ' ἢ φέ καὶ υἱόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 Ἑκτορος ἐν παλάμῃσιν ὁδὰξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.
 Οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τεφρὸς ἐν δαὶ λυγρῇ·
 740 τὼ καὶ μιν λᾶφοι μὲν ὀδύρονται κατὰ φάστρῳ,
 ἀρρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας
 Ἑκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα λυγρά.
 Οὐ γάρ μοι θνήσκων λεχέων ἐκ χεῖρας ὄρεξας,
 οὐδέ τί μοι φεῖπες πυκινὸν φέπος, οὐδέ τέ κεν αἶφει
 745 μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέρας δάκρυ χέφουσα.
 ὣς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.
 Τῇσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινού ἐξήρχε γόοιο·
 Ἑκτορ ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,
 ἦ μὲν μοι ζωὸς περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·

sera détruite, car toi, son gardien, tu es mort, qui naguère
 la sauvais, et gardais intacts ses enfants et ses femmes.
 Elles seront bientôt emportées dans les creuses carènes ;
 je les suivrai ; et toi, mon enfant, tu suivras ta mère,
 là où tu trouveras des travaux, infamantes besognes,
 pour un seigneur cruel ; ou quelqu'un de la foule achéenne
 te jettera du haut du rempart, une mort odieuse,
 plein de courroux contre Hector, le meurtrier de son frère,
 de son père ou d'un fils, car des Achéens en grand nombre
 ont, sous les paumes d'Hector, mordu le sol insondable.
 Il n'était pas bienveillant, ton père, dans la bataille.
 Voilà pourquoi le peuple le pleure à travers les ruelles !
 Tu désolas tes parents d'un deuil et de pleurs indicibles,
 mon Hector ! Je n'aurai récolté que l'affreuse souffrance.
 Tu ne m'as pas, en mourant sur ta couche, tendu tes paumes,
 tu ne m'as pas quittée sur un mot profond que sans trêve
 j'évoquerais la nuit, le jour, au milieu de mes larmes."
 Elle parlait pleurante ; à leur tour, les femmes gémissaient.
 Hécube alors commença, chez les femmes, sa plainte profonde :
 "Mon Hector, de tous mes fils le plus doux à mon âme !
 Vivant encore, tu fus aimé des dieux-qui-ne-meurent.

750 οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴσῃ.
 Ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμούς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεὺς
 πέρνασ' ὃν τιν' ἔλεσκε πέρην ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
 ἐς Σάμον ἕς τ' Ἴμβρον καὶ Λήμνον ἀμιχθαλόφρυσσαν·
 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει χαλκῷ,
 755 πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάριοιο
 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὧς.
 Νῦν δέ μοι ἐρσήφεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι
 κεῖσαι, τῷ φίκελος ὃν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ῥοῖς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν.
 760 ὧς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσσων ὄρῃνε.
 Τῇσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξήρχε γόοιο·
 Ἕκτορ ἐμῷ θυμῷ δαέρων πολλὸν φίλτατε πάντων,
 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοφειδής,
 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ' ὥς πρὶν ὄφελλον ὀλέσθαι.
 765 Ἦδη γὰρ νῦν μοι τόδ' ἐεικοστὸν φέτος ἐστὶν
 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·
 ἀλλ' οὐ πῶ σεῦ ἄκουσα κακὸν φέπος οὐδ' ἀσύφηνον·
 ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι
 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 770 ἢ ἐκυρή, ἐκυρὸς δὲ πατὴρ ὧς ἥπιος αἰφεί,

Ils se soucient de toi, même après ton lot fatidique.
 Tous mes autres fils, Achille, guerrier pieds-rapides,
 les vendait captifs par-delà la mer inféconde,
 à Samos, Imbros, Lemnos l'inhospitalière.
 Toi, il t'a pris la vie du long tranchant de son bronze
 et t'a traîné mille fois autour du tombeau de Patrocle
 que tu as tué : sans que son compagnon, pour autant, se relève !
 Frais tué, baigné de rosée, au palais tu reposes,
 semblable à ceux qu'occit Apollon à l'arc magnifique,
 lorsque ses douces flèches leur arrachent le souffle."
 Elle parlait pleurante ; et de naître une plainte insatiable.
 Hélène alors, en troisième, lança, chez les femmes, sa plainte :
 "O Hector, mon beau-frère, de tous le plus doux à mon âme !
 Mon mari, c'est Alexandre à l'allure divine.
 Il m'a menée jusqu'à Troie. Il eût mieux valu que je meure !
 Cela fait pour moi la vingtième année qui s'écoule
 depuis le jour où j'ai quitté le pays de mes pères :
 jamais je n'ai entendu de ta bouche un reproche, une injure.
 Mais si quelqu'un d'autre, au palais, m'adressait des critiques,
 frère, sœur, ou belle-sœur aux voiles splendides,
 ou sa mère – Priam fut toujours pour moi comme un père –

ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρῃκες
 σῇ τ' ἀγανοφροσύνῃ καὶ σοῖς ἀγανοῖς φεπέεσσι.
 Τὼ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ·
 οὐ γάρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 775 ἥπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.
 ὣς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δ' ἔστενε δῆμος ἀπείρων.
 Λᾱφοῖσιν δ' ὁ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔφειπεν·
 ἄξετε νῦν Τρῶες ξύλα φάστυδε, μηδέ τι θυμῷ
 δείσῃτ' Ἀργείων πυκινὸν λόχον· ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 780 πέμπων μ' ὧδ' ἐπέτελλε μελαινᾶων ἀπὸ νηῶν
 μὴ πρὶν πημανέειν πρὶν δωδεκάτῃ μόλῃ ἡφώς.
 ὧς ἔφαθ', οἳ δ' ὑπ' ἀμάξῃσιν βόφας ἡμιόνους τε
 ζεύγνυσαν, αἶψα δ' ἔπειτα πρὸ φάστεος ἠγερέθοντο.
 Ἐννῆμαρ μὲν τοί γε ἀγίνεον ἄσπετον ὕλην·
 785 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη φαισίμβροτος ἡφώς,
 καὶ τότε ἄρ' ἐξέφερον θρασὺν Ἑκτορα δάκρυ χέροντες,
 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν, ἐν δ' ἔβαλον πῦρ.
 Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥφώς,
 τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἑκτορος ἔγρετο λαφός.
 790 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἶθοπι φοίνῳ

tu les retenais en les persuadant par des phrases,
 par ta propre douceur et par tes douces paroles.
 L'âme affligée, je pleure sur toi, puis sur moi, malheureuse,
 Plus personne d'autre, envers moi, dans la vaste Troade,
 ne sera doux ou ami. Car tous, devant moi, se hérissent."
 Elle parlait pleurante ; et le peuple gémit, innombrable.
 Le vieillard Priam adressa ces mots à la foule :
 "Rapportez, Troyens, du bois à la ville, sans craindre
 dans votre cœur l'embuscade rusée des Argiens, car Achille,
 me renvoyant des noirs vaisseaux, me donna l'assurance
 qu'ils ne tenteraient rien d'ici l'Aurore douzième."
 A ces mots, ils attelèrent les bœufs et les mules
 aux chariots, et se rassemblèrent devant la ville.
 En neuf jours, ils rapportèrent du bois en pagaille.
 Lorsque parut la dixième Aurore, lumière des hommes,
 ils transportèrent, parmi les pleurs, Hector le farouche.
 Ils placèrent le mort au sommet du bûcher, l'embrasèrent.
 Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
 ils s'assemblèrent autour du bûcher d'Hector gloire-immense.
 Quand ils se furent rassemblés, qu'ils furent ensemble,
 ils étouffèrent d'abord le feu en versant le vin sombre,

πάσαν, ὅποσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
ὄστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ' ἔταροί τε
μῦρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατεΐβετο δάκρυ παρειῶν.
795 Καὶ τά γε χρῦσεΐην ἐς λάρνακα θῆκαν ἐλόντες
πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν.
Αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν, αὐτὰρ ὕπερθε
πυκνοῖσιν λᾶεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι·
ῥίμφα δὲ σῆμ' ἔχεφαν, περὶ δὲ σκοποὶ εἶατο πάντη,
800 μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.
Χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα
εὖ συναγειρόμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
δώμασιν ἐν Πριάμοιο διφοτρεφέος βασιλῆφος.
ὥς οἱ γ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἵποδάμοιο.

là où l'ardeur de la flamme avait sévi : puis ses frères
et ses amis recueillirent les os, brillantes reliques,
en gémissant ; sur leurs joues, coulaient des larmes nombreuses.
Dans un coffre en or, ils déposèrent ces restes,
qu'ils avaient enveloppés de molles étoffes de pourpre.
Ils placèrent le coffre au creux d'une tombe, laquelle
fut à son tour couverte de larges pierres compactes.
Ils entassèrent la terre du tertre, postèrent des gardes,
pour prévenir les assauts des Argiens aux bonnes jambières.
Le tombeau achevé, ils s'en revinrent. Pour l'heure,
ils partageaient le repas, festin glorieux, tous ensemble,
dans le palais de Priam, le roi nourrisson du Cronide.
Ils procédaient aux obsèques d'Hector, dompteur de cavales.